

Tigduda Tazzayrit Tamagdayt Tayerfant

Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Usnan

Tasdawit n Wakli Muḥend Ulḥağ Tubiret

Tazzeddayt n Tsekliwin d Tutlayin

Agezdu n Tutlayt d Yidles n Tmaziyt



Akatay n Lmaster

TaYult : tasekla

Asentel

Tulmisin n tmedyazt n yinig seg yiseggasen n 1980 yer tizi n wass-a

Syur tenelmadin:

-MOUHOUB Nassima

-BOUMEKOUENZ Besma

S Imendad n Massa:

-IDRICI Nabila

Imeskayeden :

Anemhal n usqamu:Dr Mass KACIMI Zidin -Taseddawit Akli Muhnd Ulhaj - Tubiret.

Anemhal n ukatay: Massa IDRICI Nabila - Taseddawit Akli Muhnd Ulhaj - Tubiret.

Ameskayad :Dr Mass MEHRAZI Mouhend - Taseddawit Akli Muhnd Ulhaj - Tubiret.

Azmez n tsalalt:06/06/2016

Asnemmer

Tanemmirt tameqqrant :

- ❖ *I win yellan sennig-nney , Rebbi ezizen.
I ay-yessawɗen yer teggara n tezrawt-a*
- ❖ *I Massa IDRICI Nabila iy-yefkan afus n lemɛawna si tazwara almi d
teggara.*
- ❖ *I mawlan-nney*
- ❖ *I yislmaden n ugrzdu d tutlayt d yidles n tmaziyt*
- ❖ *I yinelmaden n ugezdu n tutlayt d yidles n tmaziyt*
- ❖ *I yal yiwen i yay-iɛawnen deg tezrawt-agi*
- ❖ *I yal yiwen ifuden i qedcen yef tmusni d wid ifuden taqbaylit.*
- ❖ *Tanmirt tameqqrant i usqamu n yimeskayaden imi qeblen ad
yren tazrawt-agi.*

Tanmirt-nwen

Abeddu

Ad buddey Amahil-agi i :

- ✓ *Yemawlan-iw Baba d Yemma aezizen fell-i ttmeniy-asen teyzi n leemer*
- ✓ *I wergaz-iw ezizen "Arezqi" d twacult-is « Arib».*
- ✓ *Yestma akken ma llant Karima, Amina, Souhila, Fayza.*
- ✓ *I gemma Ezizen Rabia.*
- ✓ *I waltma Nadiya d wergaz-is d waraw-is " Achref d wasim ".*
- ✓ *Timdukal-iw yal yiwet s yisem-is.*
- ✓ *I wid akk i yesnen d wid sney anda ma llan.*

Syur "Nassima"

Abuddu

Ad bduy leqdic-a i wid yeezizen fell-i :

✓ *I baba d yemma i yellan d taftilt n ddunit-iw saramey -asen teyzi n lemer*

✓ *I watmaten-iw aezizen fell-i s twaculin-n sen i d-yefkan afus n lemawna*

lexder d Dahbiya, Smaeil d Samya, Hassan d Nassima , Hakim d Hakima akked Racid

✓ *D waraw-n sen imumi saramey ad awden yer wass-a*

✓ *I yestma d yergazen-nsent zahiya, Hassina , Naïma, d Samiha*

✓ *I temduk-al-iw yal yiwet s yisem-is*

✓ *I yal yiwen yefka-d afus n lemawna deg macwar-ney.*

Syur Bisma

Ayawas

Ayawas

Tazwart tamatu.....08

Ixef I: Tamedyazt taqbaylit

Tazwart.....12

1-Awal yef tmedyazt taqbaylit.....12

1-1-Tabadut n tamedyazt taqbaylit tamensayt.....12

1-2-Tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrart.....13

1-2-1Tiwsatin n tmedyazt tatrart.....14

1-2-1-1- Tamedyazt yettwarun.....14

1-2-1-2-Tamedyazt yettwacnan.....15

1-2-2-Tulmisin n tmedyazt tatrart.....16

A-Tutlayt n tmedyazt tatrart.....16

B-Talya n usefru deg tmedyazt tatrart.....16

C-Ayanib n tmedyazt tatrart.....18

D-Isental n tmedyazt tatrart.....19

Taggrayt.....23

I xef II:Tamedyazt n lyerba

Tazwart.....25

1-Leyerba di tira n kra n yinagmayen25

1-1-Lyerba di tira n yimyura izzayriyen.....25

- M. MAMMERI.....25

- Y. NACIB.....26

- M. DJELLAOUI.....	26
1-2-Lyerba di tira n yimyura iberraniyen.....	26
- N. BELIAIDI.....	26
- M. KHELILI.....	27
- N. GRAWITZ.....	27
2-Lyerba deg tmedyazt taqbaylit.....	27
2-2-Lyeba deg tmedyazt yettwacnan.....	29
2-1-Lyerba deg tmedyazt yettwarun.....	30
Taggrayt.....	30

Ixef wis III: Tasleđt tasentalant

Tazwart.....	32
-Isental i tezrew tmedyazt n yinig seg yiseggasen n 80 yer tizi n wass-a.....	32
1- Lyerba d tmagit.....	33
2- Lyerba d tugdut.....	34
3- Lyerba d tarewla si lmut.....	35
4-Lyerba d asirem.....	36
5- Lyerba n jih.....	37
6- Lyerba n yisddawaniyen.....	39
7- Lyerba mebla visa (ħerraga).....	40
Taggrayt	42

Ixef wis Iv: Tasleđt talyawit

Tazwart.....	45
1-Talya n usefru.....	45

1-1-Afyir	45
1-2-Taseddart.....	47
1-3-Tameyrut.....	48
1-4-Akat.....	48
2-Tutlayt	51
2-1-Amawal.....	53
2-2-Tutlayt n yal ass.....	53
2-3-Awalen atraren.....	53
2-4-Awalen iretalen.....	53
2-4-1-Seg tutlayt taerabt.....	54
2-4-2-Seg tutlayt tafransist.....	54
3-Tignatin n uyanib.....	54
3-1-Tanmegla.....	54
3-2-Takanit.....	55
3-3-Tumnayt.....	56
4- Asemres n yinzan d lemoun.....	56
5-Tugniwin n tseddast.....	56
5-1-Allus.....	56
5-2-Amsidey.....	57
5-3-Taydsemt.....	58
5-4-Taseqlebt.....	59
Taggrayt.....	59
Taggrayt tamatut.....	61
Iybula.....	64
Amawal.....	67
Ammud	70

Tazwert

tamatut

Tazwart tamatut

Tasekla tamaziyt ur txulef ara tisekliwin-nniḍen, tefka-d tugna akken iwata i leḡnas merra si zzman aqbur, tasekla-agi teḍfer anerni i d-yettlalen si tallit yer tayed.

Tasekla Taqbaylit tedda-d deg ubrid n tansayit tewweḍ-d s timawit seg yimi yer tmezzuyt izen yiwweḍ bab-is, amseflid yesmuzgut yettay timsirin. Akken i d-yenna deg wawal-is D. HANRI Tasekla n tmaziyt d tamerkantit di tmeslayt d yidles, di teḡzi n yissegasen yezrin tḡna yeḍ timawit yellan d lḡas i d-tettak tesuta i tayed. Assa tusa-d tesuta irefden asafu n tira, tefka-d udem amaynut i tsekla taqbaylit, ama dayen yeenan tasrit ney tamedyazt.

Ma yella nemeslayed yeḍ tmedyazt ad naf tesḡa azal meqqren deg tmetti taqbaylit, d tin i d-yewwin amecwar yezzifen, tebda yeḍ sin leḡnaf: taqburt am Ccix MUḤEND, YUSEF Uqasi, tatrart am L. MAḤTUB, S. ḤAZEM... Mazal yettkemmil ula di tallit-agi tamirant, anda ara ad naf yal tallit s yisental-is. Akud izerri isental ttalalen-d yeḍ leḡsab n temsal d yinedruyen i yetteici umdan deg tmetti.

Tamedyazt n tallit tamirant i d-yettlin s wallalen imaynuten ama s ccna ney s tira, terna-d aḡas i tmedyazt, tefka tagnit i umedyaz ad yeḡeed tamedyazt-is akken iwata i d-yettaken ccbaḡa d unamek d useḡbiber fell-as. Amaynut-a yella-d ula deg yisental, seg-s ad naf asentel n yinig, i ḡuzan aḡas n tmettiyein aladya timetti taqbaylit.

Asentel n yinig di tmedyazt taqbaylit yetteḍ amkan meqqran, aḡas n yimedyaZen iqburen d watraren i d-yessefrayen fell-as. Deg tmedyazt yettwaccnan ad d-nebder tigejda n ccna n yinig S. ḤAZEM, Ḥ.ZERRUQI... yal yiwen deg-sen yedder lyeḡba, yessefra fell-as ibbegen-d uguren i tesḡa, d lejruḡ i d-tssegra deg-s d yimawlan-is. D anect-a i yeḡḡan ad tḡan tmukrist-nney ara yilin s umata yeḍ usentel n yinig d umhez-is:

-D acu-ten yisental n yinig seg yiseḡgas n 80 ar tizi n wass-a?

-D acu-tent tulmisin-is tigejdanin?

Iwakken ad temmed tazrawt-nney akken iwata, ad nefk kra n turdiwin:

Ahat isental iyef d-tewwi tallit-a tamirant dayen icudden yer wayen tettidir tmetti.

Yezmer tulmisin n tmedyazt n lyerba iwwin-d amaynut di tallit tamirant.

Ahat llan kra n yisental inaddayen di tmedyazt n lyerba di tallit tamirant.

Ayen i ay-yeğgan ad nefren asentel-a acku d annar wessien i yettef deg tmedyazt taqbaylit, nettaf-d tuget n tezrawin yettwaxedmen fell-as llant deg tallit yezrin, yef waya nefren ad t-nezruw deg tallit-a tamirant.

Yef waya iswi n tezrawt-nney ad d-nessebggen isental igejdanen d yinaddayen n tmedyazt n lyerba seg yiseggasen n 1980 ar tizi n wass-a.

Tazrawt-nney nebna-tt yef tarrayt «Tasekla tanmettit» i yesdukklen snat n tmussniwin, tussna n tmetti d tusna n tsekla, tarrayt-a tebda tettban-d seg yisseggasen n 1970. Tin id-yekkan seg «la socioilogie».

Ihi tasekla d timetti d sin yiferdisen yesean assay gar-asen, ulac tasekla ney tmetti i yiman-is tella tsekla s dixel n tmetti, swanect-a ad naf tasleđt n wassayen yellan gar tmetti d ufares aseklan yella-d seg laqrun yezrin.

Dayen i yeğgan banent-d atas n tmuylwin d tebadutin i d-yessagzan assay gar tmetti d tasekla, assay-a yekka-d seg wayen yetteici umaru ama d tirit, d umezru-is d l'ideologie dayen i d-yeddin di tbadutin-a P. MACHEREY «Afaras aseklan yekka-d seg tezrert n tilawt d ufariy»¹. Ma d wiyad nnan-d «Yal afares n tzuri yesselhay un ideologie yesbagin-d tilawit n tmetti»². Yal timetti s tsekla-is yal tasekla s tmetti-is.

Tazrewt-nney nebda-t yef ukuz n yixfawen, yal ixef yebda yef yezwal:

Deg yixef amezwau ad d-nmeslay s umata yef tmedyazt taqbaylit tatrart s leşnaf-is tin yettwarun d tin yettwacnan d kra n yimediyaten, d tulmisin timuta iyef tettewabna ama dayen yeean talya d ugbur ney yisental.

Deg yixef wis sin ad yili wawal amatwan yef lyerba, ama dayen yeean asbadu n wawal n lyerba di tira n yimyura n izzayeriyen d iberraniyen. Am wakken ad nmeslay yef tmedyazt n lyerba, tin yettwarun d tin yettwacnan s imedyaten.

¹ - MACHEREY, (P.), « *L'œuvre littéraire produit un effet de réalité et un effet de fiction* » in *Pour une théorie de la production littéraire*, et Maspero, paris, 1966, P. 86.

² - RADJAH, (A.), « *toute production artistique véhicule une idéologie et réalités telle ou telle sociale* » en *Réalités et fiction dans le fleuve de tourne de Rachide Mimouni*, (Magister)...

Deg yixef wis krađ ad d-nmeslay ƣef yisental igejdanen d yinaddayen deg tmedyazt n lƣerba seg yissegasen n 1980 ƣer tizi n wass-a, s tesleđt i wammud.

Ixef wis ukuz ad yili d tasleđt talyawit i yisefra i d-negmer, deg-s ad nmeslay ƣef talya n yisefra ayen yeenan afyir d tmeyrut d wakat, syin akkin tutlayt i yessemras umedyaz deg lebni n isefra-is ama d tin n yal ass neƣ d awawlen ijenđaden d wawalen atraren, d tignatin n tmenna deg-s ad yili wawal ƣef tenmegla d tkanit d tumennayt, d tasleđt n unamek s useqdec n yinzan d lemƣun, d tugniwin n tseddast allus s lešnaf-is d umsideƣ yebnan ƣef talya d unamek, d tayđsemt akked tseqlibt.

Tagrayt-nneƣ ad tili d tiririt ƣef tmukrist i d-nefka deg tezwara d turdiwin, d tigemmađ iƣer nessaweđ seg tesleđt n wammud-nneƣ.

Ammud n yisefra i d-newwi seg yidlisen d yikatayen, d tesfifin, sƣur kra n yimediyazen. Nessawed ad naf azal « 37» n yisefra, kra ttwarun, kra ttwacnan. i d-yettawin ƣef usentel n lƣerba ayagi seg yiseggasen n 80 ƣer tizi n wass-a, d tesleđt n wammud-a si yal tama.

Ixef I:

Tamedyazt

Taqbaylit

Tazwart

Deg yixef-a amenzu ad d-nawi awal yef uḥric aẓrayan d asbadu n kra n tmiḍranin, ad d-nmeslay s umata yef tmedyazt taqbaylit, d wawal amatwan yef tmedyazt tatrart d wamek i d-tleḥa yef laḥsab n kra n yimyura yuran yef tmedyazt taqbaylit.

Syin ad nuḡal yer tewsatin n tmedyazt taqbaylit ama d tin yettwarun ney d tin yettwacnan d kra n yimediyaten yef sin n leṣnaf-a, syin ad nuḡal yer tulumisin timuta n tmedyazt taqbaylit tatrart, ama dayan yeenan tutlayt-is d talḡa n usefru d uyanib-is s leṣnaf-is, d wayen yeenan isental iyef d ttawin imedyazen n tmedyazt tatrart.

1-Awal yef tmedyazt taqbaylit

Tamedyazt taqbaylit teṭṭef annar wessiḗen di tsekla, yeččuren d timusniwin yemxalafen, tamedyazt-a tella d lemri n wayen akk yettidir umdan aqbayli d wayen yettḥulfu, d tin i d-yelḥan si tallit yer tayed, imi teeddar yef waṭas n talliyin yal tallit s wacu i d-ufrrar, ama si tama n yisental d wayen yeenan talḡa d ugbur. Dayen i yeḡḡan aṭas n yinagmayen i yexdmen yef tmedyazt taqbaylit tmensayt d tatrart.

1-1-Tabadut n tmedyazt taqbaylit tamensayt

Tamedyazt taqbaylit d yiwen n uḥric n tsekla taqbaylit, i d-yeddand deg ubrid n timawit, d ccfaṭw i ssefran yimediyazen yef wayen iten-yiceyben, d wayen i ttidiren yal ass senfalayen-d iḥulfan-n sen s usefru.

Tamedyazt taqbaylit ur d-tewweḍ ara yer tizi n wass-a alami i d-tedda seg timawit yer tira, s tezrawin d yinadiyen, akken ur ineggar ara ugruj i tekseb tmurt n leqbayel, imi tettunaḥsab d azamul n tmetti taqbaylit. Ugtent tmuyliwin i usebdu-is ad naf:

A. BOUNFOUE yef laḥsab n wawal-is tamedyazt taqbaylit tamensayt d asnulfu n wawalen s tutlayt taqbaylit, ttawin-tt-id s timawit, yerna tesḗa assay d ccna d wadeg d wakud¹.

¹ BOUNFOUR, (A.), *Méthode en littérature berbère, in Noeud de la langue*. Ed paris 1994, P. 64.

Ma d S. CHAKER deg wawal-is tamedyazt taqbaylit d tin yebda yef sin yehricen, tamedyazt n umeskar, dayen i d-yesnulfay yiwen umedyaz, iban win itt-d-yesnulfan am CCIX MUHEND, tis snat d asnulfu n taddart (villageoises), war isem ur yettafey ara i taddart. Tamedyazt-a d tin yescan azal meqgran di tmetti d nettat i d-lsas aladya yur tlawin.

H. BASSET d asnulfu n umdan, tesca assay yer tudert-nsen d tmetti, dayen i d-yekkan seg tidet teğga later deg wulawen-nsen¹.

A. Hanteou « Tamedyart taqbaylit d asnulfu n wawalen s timawit s tmeyrut »². Asnulfu-a yella-d ula s tutlayt taerabt am tmedyazt n Q. UDIFELLA i yettwarun s yisekkilen n taerabt ur teqqin ara yer cna d uzawan.

1-2- Tabadut n tmedyazt taqbaylit tatrart

Tamedyazt taqbaylit d tin i tħuza tatrarit di leşnaf-is tewwid amaynut, atas i d-yennulfan deg-s dayen i xulfen tansayit.

Tamedyazt d tin yellan d lemri n wayen akk yettidir umdan aqbayli d wayen yetthelfu, telħa-d seg tallit yer tayed, yal tallit s wacu i d-tufrar yef tayed, armi i d-tiwweđ yer tizi n wass-a, dayen ara ad naf yur A. N. DJEBOUR «Tatrarit deg wannar n tsekla d awal i d-yewwin ayen ur d yellin ara uqbel, yettili seg wayen yellan di tmedyazt tamynut am deg uyanib ama deg ugbur ney i sin»³.

J. DEMOUGIN «Tatrarit d tarrayt n tira d aymbaz n tikta, d udem n usnulfu amaynut deg wařas n leşnaf yemgaraden iyef treřsa tsekla »⁴.

Tatrarit d aferdis iħuzan leşnaf n tsekla taqbaylit ama d tasrit (ungal, tullist, amezgun), ula d tamedyazt si yal tama.

Dayen ara ad naf ula deg wawal n M. MAMMERI yef temsalt-a n tatrart imi yenna-d deg wawal-is, awal atrar d abeddel n ccetla id yellan deg tikli n tmedyazt taqbaylit seg tallit yer tayed, řas akken ur tban ara⁵.

¹ - BESSET, (H.), *La poésie chez les Kabyles comme chez les Berbères*, est essentiellement populaire, 1920, P. 243.

² - A. HANTEOU, *Poésie populaire de Kabylie de Djurdjura*. Ed, Impérial, p. 07.

³ - جبور عيد النور. المعجم الادبي. دار العلم للملايين بيروت. 1979. ص 73.

⁴ - DEMOUGIN, (J.), *Dictionnaire historique, Thématique et Technique des littératures françaises et étrangère ancienne et moderne*, librairie, Larousse, Paris, 1989, p. 1066.

⁵ -MAMMERI, (M.), *Culture savants, culture vécu*, Ed, Tala, Alger, 1991, p. 33.

Tamedyazt taqbaylit tewwi-d udem atrar dayen i d-yesbeginen amek id-t-laħu seg tallit yer tayeđ, imi tesəa anamek n uflali d unarni yef ufus n yimedyažen, akken i d-yenna M. DJELLAOUÏ « Ma yella nuyal yer tmetti n yimedyažen sumata ad naf awal atrar d abeddel id yellan si timawit yer tirawit, d ttiğin n wansayen s usnulfu n umaynut di tira d usseggem yef akken i d-tella tmirant seg wayen yellan deg yidlisen ney di tsertit ula di tmett»¹.

Tamedyazt tatrart tefka-d udem amaynut di yal tayult di tmetti, tuyał tekcem di tmedyazt tagraylanit, akken dayen kecmen deg-s wallalen imaynuten ur n wulef ara di tmedyazt, akken i tt-yebna umaru M. A. SALHI deg udlis-is yef sin yiferdisen «Amenzu yeena ttawilat n teywalt taseklant, yettili-d berra n uđris aseklan s tira d timawit tatiknuluji... Aferdis wis sin yerza ađris s timad-is (ama d asentel, ayanib, tutlayt d tewsit). Rnu yer wanect-a tenarna tutlayt ama s wawal imaynuten ama s yiyaniben ijdiden»².

Tamedyazt taqbaylit yella-d ubeddel imi tettwaru tettwacna, dayen itt-yeğğan ad teqqim i lebda, bab-is yettwasen, yettawid yef leheq n usnulfu d yizerfan, abeddel-a dayen i d-yellan ama di laşnaf-is d tulmisin-is.

1-2-1-Tiwsatin n tmedyazt tartart

Tamedyazt d yiwen n wallal i yesxdam umedyaz i wakken ad d-yessiweđ izen n wayen yettħulfu ney yettwali d wayen yetteici, ama s tira ara yeđer yimeyri ney s ccna s ssut əelayen. Imi tella tmedyazt yettwarun tettwacna, tella tin yettwarun kan, tella tin yettwacnan tettwaru, ney tettwacna kan ur tettwaru ara.

1-2-1-1-Tamedyazt yettwarun

Tamedyazt taqbaylit tewweđ yer tizi n wass-a, s ubrid n timawit yer tira, s tezrawin d yinadiyen i yellan fell-as, akken ur ifennu ara ugerruj i tekseb tmurt-ney, ađas n yinagmayen i d-yuran yef tmedyazt taqbaylit ama d wid n tmurt ney d iberraniyen seg mi i d-beda ar tura, ger wid i d-yuran yef tamedyazt-a ad nbder ger-asen:

Amenzu d B. AT ELI deg yiseggasen n 40, yeđfer-it-id HANOTEAU i d-yuran yef tmedyazt taqbaylit deg useggas 1867 ijmeə-d azal n 621 n yisefra yura-t s yiskilen n

¹ - محمد جلاوي. تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحداثة). ج2. الشعر الحديث مطبعة الزيتونة. تيزي وزو. 2010. ص 34.

² - SALHI, (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed. L'odysee, 2012, p. 65.

taerabt d tlatinit, am wakken id yewwi awal yef unamek i tesa tmedyazt di tmetti taqbaylit.

BEN SDIRA 20 n yiseggasen eeddan yef udlis n HANOTEEU yewwi-d yef tutlayt d tayect d tmedyazt.

M. FERAOUN yejmeε-d 53 isfra deg udlis «Isfra n SI MOUH U MHEND» yura-t s tefrensist, d tmaziyt.

T. AMROUCH tura-d tamedyazt timawit taqbaylit deg udlis «Aseqqa yessawalen» deg-s inzan d lemεun d yisfra.

A. S. BOULIFA deg udlis «Receuil de la poèsie kabyle» deg useggas 1904, yura-d yef tmetti taqbaylit yegmer-d deg-s azal n 108 n yisfera n si MOUH U MHEND d yimediyazen nniden.

L. Rian yejmeε-d sin n yisfra n smaεil azikiw yessufey-iten-id deg tesyent «Revue Africaine», yerna yejmeε-d ammud n yisfra yeenan tagrawla n 1871. Di 1978 A. MEZDAD yura-d tamacahut isemma-as «Tafunast igujilen» yewwi-tt-id d asefru si 1970 -1980, akked H. ZAID yura «isfra n umehbus», d ayen deg useggas 1993 S. ZINYA «tirga n yidir».

Deg useggas 1969 M. MAMMERI yura-d yiwen n uedlis yef SI MOUHEND U MHEND «Les isefra de SI MUHEND», ma deg useggas n 1980 inuda yef tmedyazt taqbaylit «Poème kabyles anciens».

1-2-1-2-Tamedyazt yettwacnan

Tamedyazt-a d tamedyazt tatrart tekcem deg wannar n tyamsa am s ubrid n tira ney s timawit Md Amaṭṭaf, Tilizri...wigi dayen yaenan allalen atraren i deg tezmer ad tekcem tmedyazt-a, arnu yer-s aseqdec n wallalen n uzawan i tiknulujiyen i wakken ad selhun tamedyazt-nen.

Şenf-a n tmedyazt ur yettwaru ara ttawin-tt-id s ccan ney s tmeslayt, tettunaḥsab d şşenf amenzu di tmedyazt tatrart anda id nulfa deg maṭṭaf wis sin deg yiseggasen n 40 s-γur Sliman ΕAZEM, CCIX NURDIN, LḤESNAWI, K. ḤRMMADI, Farid ΕLI.

Ma yella yur tlawin ccna-nset semman-as urar n lxalat banen-t-d kra seg-sent am CRIFA, H̄NIFA, BAHYA, FARAḤ d ayen i yeḡḡan ccna n teqbaylit iger asurif yer sdat anida yuḡal yettwasekles deg tesfifin iḍbsiyen(CD, DVD)... Aladya tamlilt i yura CCIX NURDIN deg usnerni n ccna aqbayli.

Seg wanect-a ad naf aḡas n tezrawin d yunadiyen id yellan fell-asen ger-asen Y. NACIB. CCIX LḤESNAWI ula d netta tella-d fell-as tezrawt taseddawat deg tseddawit n TIZI-WEZZU s yur N. AMYIR. Deg wannar-a n tmedyazt yettwacnan ulac aḡas n tezrawin yettwaxdmen aladya di tseddawiyin.

1-2-2-Tulmisin n tmedyazt tatrart

Tamedyazt taqbaylit tatrart temgarad yef tin n tansayit, imi tewwid amaynut ur teqqim ara kan di tansayit, terza leqyud tekcem deg wannar n usnulfu, tuḡal tettwaru, tettwacna, tekcem deg tyamsa, arnu-as allalen n uḡawan is-yernan cbaḡ n wawal d unamek d tefses deg usmeḡses, tjebbed lwelha n umseflid. Tmedyazt taqbaylit tatrart ma nettat am tansayit tesea limarat it-id-yesbeynen, neḡ i yef tressa.

Seg ubeddel-a ad nebder kra, am talya n usefru, tutlayt n tmedyazt, aḡanib, agbur, isental...

A-Tutlayt

Ma nuḡal yer tutlayt n tmedyazt tatrart ad d-naf d tutlayt tamaxluḡt, amedyaz yesxdam aḡas n wawalen n tutlayin tiberraniyin, semrasen tutlayt n yal ass, tessawaḡ-d izen akken iwata d tutlayt tusridt d taqbaylit timsareḡt, tettwaru s yisekkilen n tlatnit ney taerabt.

Aya yernnu-d shala n tutlayt iwakken ad tt-fehmen yemdanen , dayen ara d-naf yur kra n yimediyazen L. AYT MANGGELLAT, L. MAEḤḤUB, LḤESNAWI, TAKFARINAS...

B-Talya n usefru

Di tmedyazt tatrart yal amedyaz yefren talya i wsefru-is, maca aya ur yemnie ara ad teseu yiwen n lmizan neḡ tamayrut, dayen is-irennun cbaḡ d unamek yettas-d usefru d ilelli neḡ d tiseddarin aya irennu-d tefses i tmedyazt-is.

Ƴef way ad naf kra n yimedyaZen n tallit-a fernen asefru ilelli, aya yesishil-asen lebni n usefru, i yebnan Ƴef yefyar id yettaken tiseddarin id yirenun cbaħa n tutlayt d unamek.

Asefru d anagraW n yiferdisen, iferdisen-a sean assay ġar-asen (afyir, tameyrut, tasedart, aket).

-Afyir

Afyir yettwabna Ƴef tayunt n wawalen yesaen assay ġer-asen yedduklen s tmeyrut d unamek d wakat, i yesqdac umedyaz deg lebni n usefru-is. Deg tmedyazt tamensayt ad naf lan kraġ n lešnaf n yefyar.

- Afyir aħerfi, ur yettwabġa ara d iħricen .
- Afyir bu sin yeħricen, yebġa Ƴef sin yeħricen deg-s 9 armi 14 n tunġiqin.
- D ufyir bu kraġ yeħricen

Ma yella deg tmedyazt tatrart ad naf lešnaf-agi tkemilen deg usnulfu atrar, imi nulfan-d kra n lešnaf imaynuten s ħur imedyazen atraren i d-yugmen seg tsekliwin tiberaniyin.

Deg tmedyazt-a tatrart snulfan-d afyir bu ukuz n yeħricen iban-d ħur M. AKLI SALHI «Afyir bu ukuz n yeħricen dayen i d-yenulfan deg tmedyazt tatrart, yettunaħsab seg lešnaf inegura i d-yennulfan, tlata yeħricen imenza sean yiwet n tmeyrut, ma yella d aħric aneggaru yesa tmeyrut tettnxalaf Ƴef talħa n yeħricen imenza»¹.

-Tasedart



D agraw n yifyar yedduklen ilmend n tmeyrut d tusda n wakat, dayen i d-yeddand deg wawal n G. DESSONS «Tasedart d agraw n yifyar yedduklen ilmend n tmeyrut»². akken i d-nettaf deg tmedyazt tatrart tbanu ilmend n usentel.

¹ - SALHI,(M.A.), *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie Kabyle, thèse de doctora*, DLCA, Tizi ousou, 2007, P. 201.

² - DESSONS,(G.), *Introduction a l'analyse des poème*, Bordas. Paris 1981, P. 90.

-Tameyrut

Tameyrut d ayen i d-yettilin deg tagara n yal afyir, tameyrut d tuyalin n yiwen n usekkil (ama d tayra ney d tirtelt) deg tagra n usefru.

Yettili-d umgired deg tmayrut tatrart d tamensayt imi nulfan-d leqwaleb n tmayrut ur lin ara meqbel am lqaleb-a (AAAB).

yella-d şenf nniḍen n tmeyrut (ABC), nettaf-it-d deg usefru bu kraḍ n yeḥricen

Ma yella d tameyrut yebnan yef lqaleb (AABC), ur yettuqet ara deg usefru atrar d rus it-yessaxdamen, tella dayen tameyrut tagensayt d tanirit, tameyrut tagensayt tettbeddil ma d tanirant ur tettbeddil ara.

-Akat

D beṭṭu n tunṭiqin deg usefru, baṭṭu n tefyar d tuksa n wakat yella deg wannar n usnulfu n tmedyazt ama deg tmensayt ney tatrart, imi şenf-a yettban-d deg ufyir bu ukuz n yeḥricen ma yella deg usefru atrar yettaweḍ yer 23 n tunṭiqin, dayen it-yeḡḡan ixulef akat amensay, ttasen-d s wudem [7-5-7-7]

S wanect-a nezmer ad d-nini tatrarit teglad s waṭas n umaynut deg tmedyazt taqbaylit i d-yibanen mliḥ ama dayen yeenan talya ney agbur ula deg yisental.

C-Ayanib n tmedyazt tatrart

Di tmedyazt tatrart llan sin n yiyaniben, ayanib usrid, ayanib arusrid, yemgarad usexdem-n sen seg umedyaz yer wayeḍ, llan wid yessaxdamen usrid am wakken llan wid yessaxdamen arusrid.

-Ayanib arusrid

Deg uyanib arusrid ad naf imedyazen i d-yelḥan s ubrid-agi amedya S. ΕAZEM d yiwen n ucennay ameqqran yettwasen aṭas deg ubrid n usnulfu di tmedyazt taqbaylit, yettwasen s usemres n yiḡersiwen d yizamulen deg tmedyazt-is, yef laḥsab-is d allal i wesfhem ney i wsiweḍ n yizen n wayen iḍrun deg tallit-nni i d-yedder s wudem arusrid.

-Ayanib usrid

Si tama-nniden yella uyanib usrid i d-ɗfren aṭas n yimedyzen i yesfrayen s ubrid-a usrid, ɣef laḥsab-nsen tiwɗin n yizen yettili-d srid mebla ma sxedmen tazamulit, deg ubrid-a izen yettaweɗ-d akken iwata i yemayri neɣ win isellen, Md L. MAËṬUB di tezlalin-is yessefra srid ɣef wayen yettwali d wayen yetthulfu mebla ma yekukra ayen yellan yennat-id s wawal usrid.

D-Isental n tmedyazt tatrart

Tamedyazt taqbaylit tatrart tewwiɗ aṭas n yisental yemgaraden lḥan-d eḥḥsab n yinedruyen d temsal i d-yedder umdan di tmetti-is ger-asen:

-Tamdyazt n tayri

Tayri d asentel i tedder tmedyazt taqbaylit ama deg tmedyazt tamensayt neɣ di tetrart, d win i d-yeddand di tira neɣ di ccan, di tmedyazt tatrart ad naf tayri tuɣal d tufɗiḥt. Tetṭef annar wesieen ɣur yimdyazen neɣ icenayen, imi ulac amedyaz ur d newwi ara ɣef usentel-a aladya mi i d-yettawi ɣef yiḥulfan-is d wafrayen d wayen yettwali.

Tamedyazt-a tella d tufɗiḥt imi llan aṭas n ɣrubat ger wargaz d tmeṭṭut. Ma di tallit-a tamedyazt n tayri zeddiget teṣfa, tetṭef amkan di tmetti s tahri. Ihi aṭas n yimedyzan i yexdmen fell-as ad d-nebder gar-asen Ayet MANGELLAT, L. MAËṬUB , M. ZEDDAK, A. MEZYAN, F. FARAGI, A. YAḤYATEN, B. TEYYEB... Ma yella d tilawin ad d-naf M. DUMRAN, NURA...

Amedya

Mi truḥ yer tala ad d-tagem

fell-as ala ttyennin leɗyur

Win i ɣef tcedda ad yewhem

i wamek earqen lehɗur

Ul yebya siwa kem

d kem ay udem n nnur¹

-Tamedy azt n tmetti

Tamedyazt yeenan timetti tettawi-d yef waṭas n temsal iccuden yer tudert n wemdan s timad-is, ama d lxedma, tudert n yal ass, tilleli n tmeṭṭut, d lyerba i yewwin amur ameqqran deg tallit-a taneggarut. Seg wayen yeenan timetti ad naf aṭas n yisental ger-asen asentel n lyerba, asentel n yizerfan n tmeṭṭut.

-Asentel n lyerba

Lyerba d tamsalt iḥuzen timetti taqbaylit s waṭas, d tinigt yer tmura n lbarrani, ttaḡan imawlan d laḥbab, d wid ezizen fell-asen, yal yiwen s ssebba it-yeḡḡan ney it-yessufyen si tmurt-is, d tarewla si lbaṭel, d anadi yef uxeddim...

Asentel-a iban-d s tuget deg yiseggasen n 1945 d assawen, imi liḥala n tmurt n leqbayel tella tneḥyaf, telluz, dayen i ten-yeḡḡan ad fyen tamurt i wakken ad nadin yef wayrum.

Tamsalt-a tebda tettnerni di temnaḍt n leqbayel, aṭas i yeneḡḡren abrid-is, ad naf imedyazen d yicennayen i d-yewwin yef xelluy n tudrin seg yergazen, am wakken d aḡen id wwin yef yihulfan n ucedhi n tmurt n tjaddit, timital ccix LEḤASNAWI, S. EAZEM, A.YAḤYATEN, CRIFA...

Amedya

A tamurt-iw ezizen

tin ḡḡiy mebla lebyi-w

Mačči d nek i yextaren

d lmaktub akked zzahr-iw

Aqli di tmura n madden

ma d lexyal-im gar wallen-iw²

¹-Asefru n AYET MENGELLAT, « Zzin arḡaq».

²-Asefru n S. EAZEM, « A tamurt-iw ezizen».

-Izerfan n tmeṭṭut

Tamedyazt tatrart d tin i d-yewwin yef temsal n tmeṭṭut, anda is-tefka azal d leqder, tettnadi yef ubeddel n lihala-nes, d lhala n tudert-is yettwaheqren aladya di tallit tamensayt ma yella d tallit-a tuyal-s tejmilt akken iwata.

D ayen i yeḡḡan imedyazen d yicennayen ad fken azal i yezerfan n tmeṭṭut, d lebattel i yettēddayen fell-as d lhif i deg tettidir. Ad tt-naf deg tmedyazt n BEN MUHEMED, A. IDEFLAWEN d wiyad, imedyazen-a yuzel yimru-nsen akken ad d-beyynen lihala n tmeṭṭut deg yisfra-nsen.

Amedya

Taqcict yefyen tettwaazel

yas tqeddec di tmusni

Widen wumi yecceḍ lašel

sekrasen absis di tili¹

-Asentel n tmagit

Tamsalt-a tecyeb leqbayel s waṭas, ufan-d tamedyazt d allal s ways ara lhun ad azlen am waman deg wasif, tamedyazt-a tattawi-d yef tmagit d tutlayt d yedles n tmaziyt.

Şenf-a iban-d seg yiseggasen n 1945 anda bdan yemdanen ttnadin yef tutlayt d laewayed n tjaddit. Ger imedyazen id yewwin fell-as M. AYET EMRAN, yerzan asalu yef tutlayt d yedles n tmaziyt deg yisfra-is.

Amedya

Tamurt tuyal-awen d ayla

Teččam-tt akken id-awen yehwa

ger awen id-teyli

Yur-wen kra tebyam yella

¹ - Asefru n L. MAETUB « yehwa-yam »

Yiwen ur yezmir ad-d-yini ala

cceeb yettwali ¹

-Asentel n tegrawla

Tamedyazt-a tebeḍ yef kraḍ n talliyin, yal tallit tettawi-d yef yiḥulfan-is s tezw aṭas n temsal gar-asent lferḥ s tlallit n tagrawla deg-s fkan afud i yemdanen akken ad ruḥen ad ttkin di tegrawla mebla lxuf d rehba ad wten yef tilleli-nsen, akken i d-gelmen leḡruḥ n tagrawla, d lbaṭel yeḍran deg ugdud azzayri, dayen i yeḡḡan amedyaz ad d-yesanfali fell-as, gar imedyazen-a ad nebder M. ZAKARIYA, S. UCEMMUT, F. ELI...

Amedya

Si ṣṣumam tegr-d tiyri

I kra wi llan d aḥerri

yer tefrit ad yennajmae

Anga yella wagraqli

I tuṛa iger tismli

yef lsas ad tettwaḍbee ²

-Tasertit

Asentel n tsertit d win i d-yeddan s tuget di tmedyazt taqbaylit si talliyin-nni yezrin mazal-itt ar tura, di tallit-a tamirant ibeddal wudem-is uyalen katen yef tmagit d tutlayt d yidles n tmaziyt.

Seg temsal-agi ufan-d imedyaz iman-nsen ssefrayen liḥala i yer tiwweḍ tmetti Taqbaylit, ufan-d iman-nsen aṭas isen-yettwaksen ama d izerfan ney d tamagit... Yal yiwen amek i tid-yewwi deg usefru-is, ama s wawal usrid ney arusrid

¹ - Asefru n L. AYET MENGELLAT « Tamurt tuyal awen d ayla ».

² -Asefru n S. UCEMMUT , «Tin yeḍran di melluza»

Amedya*I wagu d rrmel**yekbel tamuyl**Lisbd heninen**uzmumeg n yimi**D tafat icettuhen**d tagi i tzuri**I wid qessihen**lehnana ur telli¹***Taggrayt**

Deg tagara n yixef-a nessawed yer tikti tamatut yef tmedyazt taqbaylit, d kra n yinagmayen d tezrawi-n sen i xedmen yef tmedyazt-a, ihi tamedyazt taqbaylit tella d tansayit tuyal d tatrarit, taneggarut-a tebda yef sin n leşnaf tin yettwarun d tin yettwacnan .

Deg yixef-a nesbadu-d leşnaf-a n tmedyazt s kra n yimediyaten ney kra n wid yexdmen deg unner-a, rrru yer waya nefka-d tulmisin timuta i yef tettwabna tmedyazt tatrart, ama dayen yeenan tutlayt d tira-is d talya n usefru ama d afyir ney d d taseddart, d tameyrut, dayen yeenan agbur n tmedyazt-a s wusrid, d arusrid s kra n yimediyaten id yettbeginen ayen i d-nesbadu, d yisental iyef d-ttawi tmedyazt tatrart, d tamagit, tayri, lyerba, tasertit...

¹ - Asefru H. UBACIR « Ad iniy »

*Ixef II: Lyerba
di tmedyazt
Taqbaylit*

Tazwart

Deg yixef-a wis sin ad d-nmeslay yef usentel n lyerba sumata di tmetti Taqbaylit, d wamek i tid-segzan kra n yinagmayen ama d wid n Tmurt ney d iberraniyen, yal yiwen s tmuyli-is yef temsalt-a.

Tamsalt-a d tin yettffen annar wessien di tmedyazt taqbaylit, tamedyazt i d allal s wayes i d-yesnefalay umdan yef tufirin n wul, dayen i yeğğan atas n yimedyaZen ad fekken azal meqqren i temsalt-a n lyerba, ara ad naf ama di tmedyazt yettwarun ney d tin yettwacnan.

1-Lyerba di tira n kra n yingmayen

Tamsalt n lyerba d tamsalt ihuzen yal tamurt deg umađal, aladya Tamurt n Leqbayl tædda-d seg wachal n yinedruyen, i tt-yeğğan ad llal tmsalt-a tæac-itt-id si zman aqbur mazal-itt ar ass-a. Lyerba d tinigt yer tmurt n lberrani ney d abeddel-is, lmaena n wawl-a d ayrib yef tmurt-is.

Neqqar i win ara yefyen tamurt «Ayrib ney Iminig». Deg tazwara uqbel ad d-nsegzi tamsalt-a ad neered ad nsefhem awal n «Lyerba», deg wannar-a ad naf atas n yinagmayen i yeerden ad segzin awal-a ger-asen:

1-1-Lyerba di tira n yinagmayen izzayeriyen

M. MAMMERI yenna-d «Lyerba d awal id yekkan si laşel asnilsan n taerabt, i dyemmalen tinigt yer tmurt n lberrani i wakken ad d-yawi ameic-is»¹. Lemaena n wawal-is awal-a d awal ajentađ

.yefruri-d seg tutlayt n taerabt « Lyurba »yekcem-d yer tutlayt taqbaylit.

Ma yella deg umawal-is n tmaziyt tatrart ad naf awal:

-Inig: èmigration, iminig: èmigrèr.

-Emigrè: inig.

-Emigrè: iminig².

¹-MAMMERI,(M,), op, cit, p. 194.

Ma yella yur unagmay Y. NACIB yenna-d «Agdud aqbayli si lhif n wayen yetteici di tmurt-is, yufa-d iman-is ilaq ad yinig akken ad inadi yef wayen is-yettwaksen di tmurt-is.

Iminien deg

lyerba ttemcarken lahmum d ziybelan, imi ad t-naf ttnejmaœen d tirebbuyæ di fransa, ttuħumun wamger-asen»³.

Am wakken i d-yerna deg wawl-is «Tamurt n leqbayel yella-d deg-s yinig s waṭas yer fransa, seg traḍ agraylan wis sin, imi luznat-is ḥwaḡen afus ara yexdmn, yef waya i tella tinigt s waṭas armi ur d yeqqim yiwen deg tuddar d leryuf ḥaca imyaren d wid yesean tafellaħt d cwit n wedrim»⁴. Yef leħsab n wawl-is lyerba tband deg yiseggasen n 1945.

Anagmay M. DJELLAOUI seg yimura i d-yuran yef tmsalt-a, yefka-as azal meqqren, yeerēd ad-tid-yesegzi akken iwata si yal tama « Inig d tamsalt yellan si zik mazal-itt ar ass-a»⁵. Anagmay-a yebda-t yef kraḍ n talliyin yettef-itt-id seg tallit-nni tamenzut alami d tallit n wass-a.

Tasuta tamenzut: di tallit-nni deffir n traḍ agreylan wis sin, mi tḥwaḡ Fransa ad t-ēiwed lbni n tmurt-is, ilaq-as afus d ya tewwi aṭas n yemdanen si Lezzayer aladya tamnadt n leqbayl, tewwi-ten mebla lebyi-nsen, ḡḡan arraw-nsen d yexxamen-nsen⁶.

Tasuta tis snat: di tallit n timument deg yiseggasen n 1970 mi d yella waṭas n ubeddel di yal taḡult s tuget deg wayen yeenan tasertit d yedles, imi nekren tamaziyt d yimaziyen, ur ten qbilen ara d ayen i yeḡḡan ad d llal lyerba s waṭas di tmurt n leqbayl, ibeddel urnamek n lyerba yella-d neffu, tarwla si lmut, win yufan ad yeffey ur yettraju ara ruħen akken ad nadin yef tlelli d tidet⁷.

Tasuta tis kraḍ: tena ilmezyen n tmurt id yessulin leqrya ur ufin ara axeddim, imi liħala n tmurt ur sen-tfki ara allalen iwatan i tmeict zeddigen, yef waya uyalen

²-MAMMERI,(M.), *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne) Ministère de la culture nationale de recherches préhistoriques, anthropologique et historiques*, Alger, 2008, p. 34.

³ - NACIB, (Y.), *Anthologies de la poésie kabyle*, Ed Andalouses, Alger, 1994, p. 64

⁴ - IBID, p. 67.

⁵ جلاوي محمد, المرجع السابق, ص 55.

⁶ جلاوي محمد, المرجع نفسه, ص 64.

⁷ جلاوي محمد, المرجع نفسه, ص 83.

yelmezyen trağun ad fyen si tmurt, akken yebyu yili lhal yalukan yef lehsab n tudert-nsen, ayen iwumi neqqar«heraga»⁸.

1-2-Lyerba di tira n yinagmayen iberraniyen

Ma d tanagmayt N. BELAIDI deg udlis-is i texdem yef lyerba di tmurt n Leqbayl, tereğ ad d-beggen belli tamurt n leqbayl tettuqet deg-s lyerba, imi atas n yemdanen i yefyen yer Fransa alami xlant tuddar, deg wawal-is «Iminig yettinigen yer Fransa i wakken ad d-sisen ameic i twaculin-nsen, aladya imi gğan tamurt-nsen ulac wid id yegran yer tfellaht, xas iminig yeğğa tamurt-is mebla lbyi-is, ad d-yas was ad yuyal yer tmurt n lejdud-is»⁹.

M. KHELLIL yura-d yef lyerba yenna-d « Amdan i yeğğan tamurt-is i wakken ad yawed yer lebyi-is»¹⁰. Lmeena n wawal-is amdan yettinig akken ad yessiwed yer wayen ur yufi ara deg tmurt-is, akken ad iεac tameict n liser mebla iyeblan d lħif d lmerta, isen-d-t-ttak tmurt-nsen.

N. GRAWITZ yur-s « D inig n wegraw i yeğğan tamurt-nsen mebla tuyalin saramen ad afen axeddim»¹¹. Yef lahsab n wawal-is lyerba d tinigt yer tmura tiberraniyin war tuyalin tettili-d d igerawen neğ yal yiwen iman-is, tt-ruħun i wakken ad xedmem ad refden iman-nsen.

Lyerba d awal i d-yemmalen tufya n tmurt yer tmura tiberraniyin, d tuğğin n yimawlan d lħbab-nsen d tuddar-nsen, s lebyi-nsen neğ mebla lebyi-nsen, anamek-is yettawi yer yiwen d lyerba.

2-Lyerba di tmedyazt taqbaylit

Asentel n lyerba d win yettfen annar wessiεen deg tmedyazt taqbaylit, d win inudan atas mačči d amynut yella si zik, yal amedyaz amek i sfera fell-as ger win

⁸ جلاوي محمد, المرجع نفسه, ص90.

⁹ - BELAIDI, (N.), *L'émigration Kabyle en France, une chance pour la culture Berbère* END, Dijon, 2003, p. 33.

¹⁰ -KHELLIL,(M.), « *L'émigré en tant qu'individu quittant son pays en vue de satisfaire ses besoins* » in *Lexique Kabyle*, Ed L'harmattan, 1997, p. 07.

¹¹ -GRAWITZ, (N.), « *Déplacement volontaire d'un groupe d'individus quittant leur pays définitivement ou pour une longue durée, en général dans l'espoir de trouver du travail* » in *Lexique des sciences sociales*. Ed. Dalloz. Paris. 1994. P266

thuz iεaci-tt s wayen yelhan d wayen n diri deg-s, d wid yeğğa deffir-s, yal wa d acu n unedruy i yeεac yesfra-tid akken yella.

Lyerba d sentel yettbeddilen yef lehsab n ubeddel n tudert, am wakken inezra tamedyazt d allal s wayes id sawaden ihulfan d yiyeblan d lemrtā id tt-magaren di tudert-nsen, ula d ayerib yerra-t lehal ad yesfru yef lyerba-is iwakken ad tt-id-yessiwed akken i thuz, ama d netta ama yef wid yeğğa deffir-s yef waya id yenna M. MAMMERI tamedyazt n lyerba tesεa sin n leswat, ssut amenzu d ssut n weyrib id igelmen tudert n lyerba, ssut n yimawlan yeğğa deffir-s¹².

Asentel n lyerba di tmedyazt taqbaylit yesεa aṭas n tulmisiin, yal amedyaz amek i yeḥseb lyerba, tella lyerba n d axel n tmurt, d berra n tmurt, tufya n taddart, leḥbes, tella lyerba d axel n uxxam... Yal yiwen amek itt-id-yessawed.

Lyerba ur telli ara kan akka, tella-d s waṭas n tmental, yal yiwen d acu it-yeğğan ad yefey tamurt-is, wa d xeddim, wa d amεic, wa d tarwla seg yir tameict... Tuqten-tt sebbat, d acu kan deg yal tallit d acu n sebba i yettḥfen annar wesieen, yef waya ad neered ad nawi fell-asent awal s tewzel.

Si tallit-nni tamenzut n SI MUḤEND U MḤEND d CCIX MUḤEND i yebda usntel-a yettban-d di tmedyazt-nsen, imi lyerba ḡur-sen d lyerba n d axel n tmurt ger tmdinin n lezzayer, d acu kan tinigt n yimaren ttinigen n tiwaculin, yettwaḥtem fell-sent ad ruḥen d igrawen.

Di tallit n unekcum arumi yer Lezzayer ibeddel wudem n tinigt, di traḍ agraylan wis sin, Fransa thwağ aeiwed n lebni n tmurt-is, yef waya i tewwi aṭas si tmurt aladya timnaḍin n Leqbayel tiwiten mebla lebyi-nsen, ger wid yesfran yef tallit-a ad naf: S. UBELEID, ε. ZERRUQI, A. YEḤYATEN, Crifa, Ḥnifa, B. FARAH...

Deg seggasen n 1970 d tallit nniden di lyerba n leqbayel, d tallit n unadeḥ yef tutlayt d yedles n tmaziyt, imedyazen n tallit-a sefran yef wid yeğğan tamurt ttnadin yef tidet d tlelli, ger imedyazen n tallit-a ad naf Muḥed UYAḤYA, L'ḤUSIN Yaḥya...

Deg seggasen n 1980 deg yiseggasen-a lyerba tbeddel udem, tella tin ikemlen yef tin n 70 tella tin id yernan d tamaynut sferan yef yimawlan d warraw-nsen d tmurt-

¹² - MAMMERI,(M.), op, cit, p. 191.

nseñ għan. Ger wid isefran di tallit-a yella L. MAETUB, L. AYT MANGELLAT , TAKFARINAS.

Deg iseggasen n 1990 agdud azzayri yedder tallit warġin i eedda yef tmurt, d tallit taberkant i yettfeñ azal n eecra n yiseggasen, di tallit-a win yufan ad yeffey tamurt ur yettyimi ara, d tarwla yer tmurt n tyerba, tuget n wid yefyen tamurt d wid yeyran, d yicennayen, d acu kan lyerba ur telli ara kan yer Fransa imi tella yak yer tmura n umađal yal wa aniwer is-d-ssaħ, ger yimedyažen isefran yef talli-a ad naf TAKFARINAS, M. ZEDDAK...

Deg seggasen n 2000 ar ass-a d tallit id yewwin tamuyli nniden yef tin yezrin, iban-d wudem nniden n lyerba, ayen iwumi neqqar «ħerraga» Tamsalt-a taena ađas ilmezyen, imi uysen si tmurt-nseñ ulac axeddim, ulac axxam, ulac allalen ilaqen i tudert yelhan, yef waya i ttnadin yef trewla yer tmura tiberraniyin, imi emden i lmut wala ad qqimen i lħif n tmurt-nseñ, imi yegla s wid yeyran d wid ur neyri, d yiwen n ubrid i ten-yiwin. Seg wid ysefran yef waya ad naf B. IHIĠATEN, E. EMRAN...

Tamsalt-agi n yinig d tin-yettfeñ aħric meqqren deg ufares aseklan aladya tamedyazt ama d tamensayt ney d tatrart, anda ara ad naf yal amedyaz yefren allal s wayes ara d-yessawed izen ara d-yibegnen amek i eac lyerba-s ney uguren id-yemmuger ney timsal i yef yettnađaħ, ama s tira ney s ccna s sşut elayen, tamedyazt-a ađas id-yewwin fell-as kra đefren abrid n ccna wiyad d abrid n tira.

2-1- Lyerba deg tmedyazt yettwacnan

Ađas n yimedyažen i yecnan yef lyerba, ufan-t-id d abrid s way-s ara d-ssenfalin yef lqerħ-nseñ, i ttidiren di lyerba d lmeħna i yett eeddin fell-asen, tamsalt-agi yal yiwen amek i yessaфра fell-as mkul yiwwen amek itt-id-yettawi, yettil-d umaynut deg yisefra-nseñ anda ad naf tizlit amaken d amezru i yef ara d tawi imi amezruy agi d amezruy n yiminig i yedren seg zik lħala n lyerba, iruħ yer tmura tiberraniyin iswi-nseñ d anadi yef uxeddim ney d asiwed yer lebyi.

D abrid n trewla ikra n yicennayen ihi ugtent tmental i yeğġan ad llal temsalt-a aladya deg tmetti taqbaylit. Gar yiwudam i yecnan lyerba deg tmedyazt taqbaylit tatrart, ad naf kra n yicennayen i reşşan ccna n lyerba deg tmedyazt taqbaylit

tatrart. Ad nebder S. ƏAZEM, Ə. ZERRUQI, CCIX LƏSNAWI, CCIX AƏRAB BU YEZGAREN, C. XEDDAM, A. YEƏYATEN, MUƏ SAƏID U BELƏID, AWKLI ƏMER.

Imedyazen yal yiwen yefka-d agraw n yizwal i yesfra-a am «Bdiy leməica n uyrib» «lyerberba teħkem fell-i» «Ay itbir» «Tamurt» «Ayemma yemma».

Amedya

A tammurt-iw ε zizen

tin ġġiy mebla lebyi-iw

Mačči d nek i yextaren

d lmektub akked zzehr-iw

Aqli di tmura n medden

ma d lexyal gar wallen-iw¹³

Tamsalt-a ur tħuza-ara kan irgazen imi ula d tilawin aħas i tħuza gar-asant Ĥnifa, Crifa, Bahya, Massa Bucafa, Malika DUMRAN, karima. Tameħħut taqbaylit mi itt-yeġġa urgaz-is ney win ezizen fell-as, yettara-tt tettidir tudert n lmerta d tamara, yal yiwen amek yettidir taqsidt-is id-yettawin yef řber d temuħqranit. Ayagi yettban-d deg umedy-a

Amedya

Ad sebrey rnuy

ad leqdey tazart

Amek ara ħluy

mi yezweġ d teklucart¹⁴

2-2-Lyerberba deg tmedyazt yettwarun

Lan wid yextaren abrid n tira deg tmedyazt-a n lyerberba yettwarun, ad naf deg-s aħas n yisental i d-yefyən ttawin-d fell-as gar-asen «Le pain d'orgre de l'enfant

¹³- Asefru n S. ƏAZEM, «A tamurt-iw ezizen »

¹⁴- Asefru n ĤNIFA, «Yestma xaqey »

pardu» n Urezqi MEKKI d «War tamurt», «Iferdan bbul» n Y. L'HOUCINE «Asegres» d «Seg wawal yer wayeḍ» d «Tamusta n yisefra» n B. IḤIĞATEN...

Amedya

Wisən yibbeass ma d nefreḥ

si lyerba ad nserreḥ

bezzaf ay atma ay neḥzen

Fell-ay yezga lqerḥ¹⁵

Taggrayt

Deg tagara n yixef-a nessaweḍ nufa-d akken tamsalt-a ur terzi ara kan imedyazen, acku llan atas n yinagmayen i d-ixedmen fell-as tizrawin, ihi inagmayen-a sawḍen fekk-an-ay-d tikiwin yef usentel-a eḥḥsab n ubeddel-is si tallit yer tayed.

Tamsalt-a teqqen s waṭas yer tmetti taqbaylit nessaweḍ nufa-d kra n yimedyazen i d-yesfran fell-as.

¹⁵- MEKKI,(A.), *Le paine d'ogre de l'enfant perdu*, Canada, Naaman1983.

Ixef III:

Tasledt

tasentalant

Tazwart

Deg yixf-a wis krađ d tasleđt i wammud-nney si tama n yisental igejdanen d yinadayen n tmedyazt n lyerba seg yiseggasen n 1980 yer tizi n wass-a, di tazwara ad newwi awal s tewzel yef temsalt-a n lyerba, ad neeređ ad nbeğgen tulmisin yellan dixel n usentel-a imi yas ma yella d yiwen n usentel sebganen-tid ađas n tulmisin, yal yiwen amek ney d acu n sseba yellan deffir n lyerba-is.

Seg wammud-nney ad neeređ ad nebder isental inadayen n usentel n lyerba, yal asentel ad nefk amedya i tid-iqublen i wakken ad nefhem izen yellan deffir-s syur kra n yimedyazen i d-yewwin yef temsalt-a, ama d win i tid-iaacen s timad-is ney yewwi-tt-id yef wid i ttiaacen, ayagi ad-tid-nsegzi deg waħric-a.

Isental i tezw tmedyazt n lyerba si 80 ar ass-a

Anadi-nney yerza tamedyazt n lyerba n kra n yimedyazen maca d axel-is nufa-d ađas n tulmisin, aya iban-d seg tesleđt n uzeđđa n wawalen d tektiwin d unamek n isefra-a.

Lyerba d tamsalt id-ilulen deg rebbi n tmetti taqbaylit seg tallit-nni tamensayt mazal-it ar ass-a, maca tawuri-is meqret yef uyrib wala wid yeğđa deffir-s d ayen i tt-yeğđan ad tettef annar wessiien deg usnulfu aseklan, aladya s tuget deg tmedyazt, imi tettunaħsab d allal s wayes ara d yesnfali yef tufirin n wul-is.

Lyerba d tamsalt iwumi tuqtent tulmisin xas ulama anamek-is d yiwrn, yemgarad wudem-is si tallit yer tayed, acku lyerba n zik d tin n tura temxalaf, yef waya anadi-nney yettwabna yef ubeddel n lyerba seg yiseggasen n 1980 ar tizi n wass-a neeređ ad nesleđt inumak n usentel-a yef laħsab n ubeddel-is si tallit yer tayed.

Ma yella usentel d yiwen ssebat-is d unamek-is mačči d yiwet, imi yelħa-d ilmend n yinedruyen d wuguren d liħala n tmurt, d ayen it-yeğđan ad yesu ađas n tulmisin, seg-sen ad nebder wid id nessufey seg wammud n yisfra n kra n yimedyazen d yicennayen, llan wid yunagen ilmend n unadi yef tmagit, d unadi yef tugdut d yizerfan, tella trwela si lmut, tella lyerba n usirem d nadi yef uxeddim d wedrim d temeict zedigen iwakken ad bedlen tudert-nsen d tin n twaculin-nsen, tella lyerba n yisdawaniyen imi ur ufin ara ayen ttmenin.

Ma yella d udem id-yennulfan deg tallit n wass-a d lħaraga mebla lekwayed, xas ulama anamek-is d yiwen d tufya si tmurt, yef waya ad naered ad nsegzi udmawen-a s yimediyaten.

1-Lyerba d tmagit

Lyerba d tmagit d azwel id yettuyalen deg yisefra n yimediyazen d yicennayen, aladya wid i tt-d-ıecen s timad-is, imi d tallit-a aħas isen-yettwaksen di tmurt-nsen temagit yesduklen tutlayt d laewayed d yedles, wid yettazalen yef tmagit kra nħan-ten kra nfan-ten kra rewlen yer tmura n tlelli d yizrefan, yezga umennuy yef tmaziyt umazal yettkemmil ar ass-a, seg wammud-nney naered ad nfren kra n yisefra id yettawin yef tmsalt-a, ger-asen Y. L'HOUCINE seg yisefra-is «d acu» i d-yewwin yef wud yunagen di tallit-a.

Amedya

Ma d ayla-k ihi azzel

yettwarkeđ irkkel

s yisem-is i d ay-nyan

Lislam n zik i nħemmel

rran-t am Ttaryel

skukuren yis-s amdan

ħermen iles n Lqbayel

amezruy inħel

*kksen tudert i umdan*¹

Deg usefru-a amedya yeered ad yeglem ayen it-yeđđan ad yeffey tamurt, maħči s lebyi-is i yeffey d tamara it-yerran ad yeđđ tamurt deg ilul d tarula i yerwel anda ara yaf ayen is-yettwaksen di tmurt-is.

¹-Y. L'HOUCINE, « d acu », p. 99.

2-Lyerba n tugdut

Ulac amdan ur tezgil ara tmsalt-a, di tallit-a ttnadin yef tugdut fyen-d mgal tamuḥqeranit i yeẓẓan acaren-is di tamurt, d anaḍeḥ yef tlelli d yizerfan aya yegla-d s tufya n waṭas n yemdanen si tmurt d trewla si tmuḥqeranit i dren di tmurt n lejdud, dayen ara d naf deg usefru-a.

-Tamuḥqeranit

Timetti taqbaylit tḥuza-tt aṭas temsalt-a n tmuḥqeranit, dayen ara ad naf yur kra n yimedyazen i ysefran fell-as.

Amedya

Ma ur cfiy, seg wasmi d luley

Ḥekkun-iyi-d imawlan-iw ḥezney

yezga leḥqer, Yedda iḍefr-ay

Yettbin lyiḍ yef wudmawen-nney

lḡil yettak-ay i wayeḍ¹

Asefru-a d tugna id-yettalsen yef wayen iḍerrun di tmurt n leqbayel, dayen insen-d-ḥekkun yimawlan-nsen yef tmuḥqernit i yellan si zik mazal-it ar tura dayen ttwalin s timad-nsen tugi ad t-kfu fell-asen.

-Tilelli

Aṭas n yemdanen iwumi tettawakkes tlelli di tmurt-is, dayen it-yeḡḡan ttefyen tamurt i wakken ad nadin yef tlelli, fernen ad nadin fell-as di tmura tiberraniyin aladya mi ttettwalin s waṭas di tmura war tamurt-nsen, dayen id-yeddan deg usefru-a.

Amedya

Ruḥen warrac rnant teḥdayin

Kul wa d acu t-yewwin

¹ - Asefru n TAKFARINAS « Ayes-iyi », p. 84.

wa d ebbuđ wa d ixef-is

yebya tilleli¹

Deg usefru-a amedyaz yesbegan-d amek ifyen yelmezyen si tmurt, yal wa d acu yebya ad yaweđ ger wayen byan tilelli.

3-Lyerba d trewla si lmut

Deg tsuta-a d tallit n rebrab tħuz aħas tamurt n Lezzayer s lekmal-is d tallit i deg d yeqli ħlam, fkan-as isem «taeecret taberkant» d tagnit i deg id-yeđra uxessar id-yesyeđlen rehba d ħlam, d tagnit ur ttun ara yemdanen teyli-d lmut, uzlen idamen, idurar twaemren, lxuf yeemmer ulawen.

D tallit id yeglan s lmut n waħas n yemdanen ur tsemgerd ara ger umecħuħ d umeqqrان, laħun medden s lxuf lmut tezga ger walen, xerben wussan id yuħal d ass.

Tallit-a teđđa-d cama ur nettwattu ara tresa deg walayen, ur yeshil ara yeħ win i tid-ieacen akken ad tt-yettu. D ayen i d-yeglan s trewla si tmurt i yettunaħsaben d tarewla si lemut. Di tallit-a ala tamedyazt i d-ufan d amein ad senfalayen yeħ wayen yefren deg wul d leqerħ ur zmiren ad inin s wawal usrid.

Amedya

Tlatin n lesna iten-seyren

Yran-d amek ara neqqen

Neħder i ssiεqa isaħqen

Imi ttmezlan watmaten

D igellilen iten-ixelħen

Ur sein ur d niben²

Deg usefru-a yeglem-d liħala n tmurt di lawan-nni n rebrab, tawayit-a teħuz tamurt n Lezzayer s lekmal-is aladya tamndt n leqbayel imi teqreb yeħ umaday,

¹-Asefru n E.EMRAN «Akka i d amur», p.75.

²-Asefru n TAKFARINAS, « Lfen », p92.

legla-d s lemmut n wařas n yemdanen mebla asemgired, aladya igellilen d nitni it-yettxelisen, d wayen yuyen tamurt n Lezzayer.

Deg usefru-a yeřseb-d yakk wid neyan di tallit-a ur nerřim řed, d tallit i deg d res tsusmi yef tmurt.

4-Lyerba d usirem

Lyerba n usirem d azwel i yef d senfalayen ařas n yimediyazen, tuget n yeyriben maćći d zzhu i ten yiwin imi d yir tamēict i deg ttidiren i ten-yerran ad ruřen ad řřen tamurt-nsen, aladya mi txus ařas n wallalen i tudert zeddigen. Llan wid yessaramen ad inigen i wakken ad xdmn yef yimawlan-nsen, kra d tirga i ttargun kra d řmee i ten-yiwin imi Fransa ttwalin-t d tamurt n tlelli d yizefan d wedrim, maca iwden yer din ur nufin ara ayen sarmen fyen-t tirga mxalfa.

Amedya

A yemma efk-iyi rrekba

Ad ruřen yer Fransa

Meqqrey ad d-xedmey fell-am

Ad am-d-sserwuy llebsa¹

Deg isefra-a iminig yettalsed ayen yessaram di ddunit-is, dayen id yeglem di tmedyazt-a mi yebya ad yeffey tamurt i wakken ad ibeddel tamēict-is, mi is-yenna i yemma-s ad ruřen ad xedmey ad am-d-sarwuy lebsa, yessaram ad yaweđ yer wayen ur yeksib ara di tmurt-ir ahat ad yinig ad yaf lebyis.

Amedya

Awi-yi yer Lpari

řas ma di labyu n lkayeđ

Ulama yesēeb yiyimi

ad d-naf anida ara nenteđ

Aht kan glu yiss-i

awi-yi ad beddley amkan

¹ -Asefru n E. řEMRAN, « Rray ulac », p.81.

*Ul-iw yekwan ad yettbuħri
ad tefsi tkemmust n wurfan¹*

Deg usefru-a yessaram ad iruħ yer Fransa akken yebyu yili lħal, awi-d kan ad ruħen i wakken ad kfun-t fell-asen lemħayen, ad d-uyal teđsa-nni iten-yeğġan.

Amedya

Ġġiy-n lmakla ulac

i kem d warrac

ala ššber i d-yeqqimen

Gguley ad d-rrey ttar

di laž uxettar

ad t-nyey s yedrimen²

Deg usefru-a amedyaz yeglem-d yir ħala i deg yeğġa twacult-is di tmurt-is, yebya ad ibeggen d akken mačči s lebyi-is i ten-yeğġa, iruħ i wakken ad yexdem fell-asen ad asen- ibeddel tameict i deg llan.

5-Lyerba n jih

Awal-a amjaħ d win i d-yeddand di tmedyazt n yinig seg tallit-nni tamensayt mazal-it ar tura, awal-a yesea aħas n yinumak, llan kra ruħen ur duyalen ara, kra yiwiten uxeddim uyalen jaħen, llan wid yiwden uyalen jaħen rran-t izzehu d ucali alami truħ yisen ddunit, tudert n iminigen yifit win yeqqimen di tmurt-is acku mi iwden bdan-tt-id si lsas, llan wid i yef tufrar llan wid iwumi tuyal d ndama n lemer-is. TAKFARINAS d yiwen seg yicnayen id-yefkan tugna akken iwata yef temsalt-a

Amedya

Axxam-iw deg tbernat

rwiy lbirat

yerwa ray-iw tilufa

¹-Asefru n E. SEMRAN, « Awi-yi », p. 76.

²-Asefru n TAKFARINAS, «Mi akken i d-fyey», p. 85.

*Sahit ya zman bu tsuqas**tesxerbeđ tilas**terziđ-iyi di lherma-w¹*

Deg usefru-a yeglmed liħala n yiminig di tmurt n lƷerba, anda axxam-is yuƷal d tberna, yerra-tt icrab d lkarta d ayen it-yerran d amjaħ, yiweđ Ʒer din tbeddel fell-as ddunit.

Amedya*Wissen d acu iyi-yettrajun**wissen anda iyi-yettraju**D lehmum fell-i ara d-yernu**ney d nnuba ad farseƷ zžu**Wissen ma ad d-zziƷ neƷ dayen**ala ayen ieeddan iruh²*

Deg usefru-a yeglem-d liħala n yiminig anda ur yezri sani iteddu wala ayen it-yettrağun, ma yella d lehmum ara d-yernun fell-as neƷ d zzeħu ara s d-šahen, ur yezri ma ad d-yuƷal neƷ ala.

-Am wakken llan wid yettinigen kan ad zhun neƷ i wakken ad beddlen tamurt, imi zran tamurt i Ʒer teddun deg-s ħaca zehwan d tlelli anda rran ulac win ara ten-id-iħbesen neƷ ad-asen yini aya dirit. Ula deg usefru-a yecna TAKFARINAS Ʒef wid yebyan fransa s wudem n zahwan, imi zran ayen yellan deg-s dƷa ssaramen ad inigen Ʒer-s, yeqqar-as i temurt ad ruħeƷ yesmgarad-it d Fransa ayen tesca d wanen yellan deg-s.

Amedya*Zzin d wedrim a Muħ**serreħ i weqcic ad iruh*

¹ -Asefru n TAKFARINAS « Tayri n tmurt», p.88.

² - Asefru n E. EEMRAN, « Aewin n yimslayen», p. 78.

*Ur ttættiley ara a d-uyaley**ay itij n tmurt**Qqim di lehna**Fransa semđet**S lwiski neħm¹*

Aṭas n yimdanen i yettinigen yer tmura tiberraniyin ilmend n wayen yellan deg-sent, dayen ittwalin iten-yeğğan ad inigen, ttwalin-tent s wudem n zzeħu d afares n wayen ur ufin ara di tmurt-nsen.

6-Lyerba n yiseddawaniyen

Lyerba-agi tħuz s waṭas iseddawaniyen ġran mi fukken leqraya-nsen sawđen seħn igerdasen i ttrağun ačħal, ilmezyen d imdanen yeččuren d asirem meqbel ad yessali yettheğgi-d ayen ara yexdem di tudert-is d wamek ara tt-yebnu, ama d xeddim yelħan d axxam d asurdi... D acu kan tudert ur trħem ara ulc win id yufan akk ayen yebya d wayen yettmenni, ufan-d aṭas n yiεwiqen i ten-yettrağun.

Leqraya tfuk lexdma ulac tamurt-nney mačči am tmura nniden ur tefki ara azal i yelmezyen-is d wallalen iwatan i wemdan akken ad εac tameict zeddigen, ġef waya amur ameqqran seg yelmezyen ifuken leqraya fernen ad fyen seg tmurt ur sen-fekki azal wala tiğimit di yir tameict, ruħen anda ara afen ayen saramen, d ayen i ten-yeğğan ad fken tiğ-nsen yer tmura tiberraniyin.

Deg wannar-a ad naf IḤIĠATEN seg imedyazen isefran ġef yelmezyen yeyran ad nebder kra seg-sen.

Amedya

*Wid yeyran beed-iten akin**d inig ara d-yessiwlen**Yegra-d wiyes bedden ayanim*

¹ -Asefru n TAKFARINAS, « Zzin d udrim », p.93.

*yef nnæec yektal d asawen*¹

Awalen-a ttunaḥsaben d tugna yef liḥala-nsen d wayen i ten-yerran ad rren lwelha-nsen yer tmura nniden war tamurt-nsen, yer tmura i deg tella telleli d yizerfan.

Amedya

Wid-ak teccab leqraya

ur swin ara

*ttnuzen mebla ssuma*²

Ihi deg usefru-a ibeggen-d belli wid yeyran ur sein ara azal di tmurt n Lezzayer, wala allalen iwatan i wakken ad ssiwden yer lebḡi-nsen, yef waya irreglen si tmurt yer tmura i deg yella wayenssaramen.

7- Lyerba mebla Lvisa «ḥerraga»

Asentel n lyerba d amaynut ixulef udmawen nniden, fkan-as isem amaynut «Lḥraga» d awal amaynut id ikecmen annar n lyerba, ur yettunaḥsab ara kan d tuḡḡin n tmurt d yimawlan... win ara yefyen s wudem-a ulac laman ma ad iεac ney ala am win i teddun yer ṭlam ur yezri d acu ara d imager deg ubrid-is, i teddu yer lmut s uđar-is.

Yaas ulama yezra ayen it-yetraḡun maca iεmed ad yeεređ zzher-is wala tiyimit di yir tamurt d yir tameict, yesmenyaf ad εacen s lxuf d trewla di tmura tiberraniyin wala ad yeqqim, arnu yer waya ad tid-yebdu si lsas d tamurt anda ur yessin yiwen wala d acu ara yexdem. Deg wannar-a ad naf kra n yisfra id yettawin yef temsalt-a tamaynut.

Amedya

Aqli di lebḡer leymiq

di ssefina ur nesεi abeḡri

¹ -Asefru n B. IḤIĠATEN, « Ayanim », p.95.

² -Asefru n B. IḤIĠATEN, « Acliml », p.94.

Deggren-iyi-d yer teflukt

iselman zzin-iyi

Lmuja tđegger i tayed

yemma taceizt ur tezri¹

Deg usefru-a iglem-d liħala n win yunagen s tufra anda id yufa iman-is di tlemmast n lebħer, sya d lemwađi sya d iselman ur izri d acu i d tifat-is ad yedder ney ad yemmet, la ttawalin lmut s walen-is.

Amedya

Wwđey qbel lawan

*Yer la **maison blanche***

Mmektay-d Lħesnawi

et oui

Imdanen ad tthummun

Wiyad la ttrajun

Uggadey ad iyi-d-rren

Wid-nni iyelben lqanun²

Ula deg usefru-a amedyaz-a yemmesla-d yef tmurt yeđđan ilmezyen-is ad fyen yer lmut si đaren-nsen, yerna ur xusen ara yran sawden sean lħirfa deg yifasen-nsen, maca nettat tserħ-asen.

Amedya

Mi yliy yer lbir s lqedd

leslak ulaħedd

a yemma qrib iyi-yečči, iyi-yečči

¹ -Asefru n E.EEMRAN, « Ssfina », p. 77.

² -Asefru n E.EEMRAN, « Tabalitz », p. 82.

Lmuja fell-i tezdem-d

izri yessertem-d

di lyerba ħedd ur nessin, ur nessin

Ttxil-k a yul-iw degger-it

Rebbi ur yeyliđ ħedd

ncallah ad nezger salmin, salmin¹

Ula deg usefru-a yeglem-d mi yella di tlemmast n lebĥer zzint-as ur yezri tifrat, d
ya ala daawat isen-d-yeqqimen, ad yawed beslama.

¹ - Asefru n E.EMRAN, « Aqlalas », p.73.

Taggrayt

Deg yixef-a nessawed nexdem tasleđt i wammud, nufa deg yiwen n usentel n lƣerba yesca aƣas n yisental inaddayen, imi yettbeddil unamek-is elahsab n teswiein iyef d eedda tmurt n Lezzayer.

Deg-s nufa-d wid yunagen ƣer tmura tiberraniyin i wakken ad nadin ƣef tmagit ama d tutlayt ama d idles, d telelli d yizerfan-nsen isen-yettwaksen di tmurt-nsen, imi yezga umennuy fell-asen, llan wid yunagen i wakken ad ţhebibren ƣef tarwiđt-nsen di tallit-nni n rebrab. Am wakken llan wid yettinigen akken ad awđen ƣer wayen saramen ama d axeddim neƣ d tuksa n lhif, tella lƣerba n yelmezyen yeyran, d yisddawaniyen imi ur ufin ara axeddim s ara eacen ara beddlen tudert-nsen i wakken ad idiren tudert n liser, am wakken ad naf kra seg-sen unagen i wakken ad awđen ayen saramen tagara ufan-d iman-nsen jađen di tmura n medden, asentel aneggaru i d-ibanen d amaynut d ھرaga ttinigen mebla visa semđen di leamur-nsen wala tiyimit di tmurt.

Ixef IV:

Tasledt

talyawit

Tazwart

Deg yixef-a wis ukuz d tasleđt talyawit i wammud-nney i d-neddem yur kra n yimedyažen, di tazwara d tasleđt ara yebnun yef talya n ufyir, d tseđdart, d tmeyrut s leşnaf-is, d wakat s yeħricen-is. D tutlayt n umedyaz deg-s ad tili tesleđt n wawale atraren , d wawalen ijenđaden wid n taerabt d tfernsist.

Ma yella deg uħric wis sin d tasleđt n tignatin n tmenna ara yebnun yef d tenmegla, d temnayt d tkanit. D usemres n yinzan d lemɛun, deg uħric nniđen d tasleđt n tugniwin n tseđdast ama d allus, d umsidey s yeħricen-is, d teyđsemtad, d tseqlabt, ad neeređ ad ten-id-nbeyen s kra n yimedyažen seg wammud-nney.

1-Lebni n usefru

Deg weħric-a amenzu d tasleđt n yisefra si tama n lebni usefru, talya n ufyir, taseđdart, tameyrut, d wakat, d tutlayt yesmras yal amedyaz.

Asefru

Asefru d agraw n wawalen i yebna umedyaz yef wařas n lecyal ama d awalen id yessawađen iħulfan-is, am zun d afran i ten-d-yefren imi bnan yef yiwen n lmizan, ma nuyal yer lebni n usefru ad naf yettwabna d tiseđdarin, yal taseđdart tebna yef ugraw n yifyar s tmayrut yesean lmizan id-yiranun cbaħa i usefru.

Llan sin n leşnaf n usefru, asefru yebđan d tiseđdarin d usefru imseraħ.

Amedya

D acu i k-iceyben ay ul

tettban yef wudem-ik tewrey

Ma yef tmurt anda i nlul

tezriđ yef wacu i d-rewley

Nefka awal yerna neggul

deg wawal ur ttuya¹

¹ - Asefru n Y. L'HOCINE, « d acu », p. 99.

Şenf wis sin d afyir uddis yebđa d tiseddarin, deg şenf-a ad naf yettemgarad lebni n tiseddarin-a, imi llan wid i teddun sin sin n yifyar deg tesseddart, llan wid i teddun krađ n yifyar deg tesseddart, llan wid ugar n krađ n yifyar di tesseddart.

Amedya

Ttif wi ifuden ur yeswi
wala wi irwan di lmejra } *d taseddart yesεan sin n yifyar*

Ttif argaz ur nelli
*wala win tga tmara*¹ } *d taseddart yesεan sin n yifyar*

Amedya

Mi akken d-fyey seg uxxam
ul-iw yennaεdam
ħulfey fyen-tn idammen } *d taseddart yesεan krađ n yifyar*

Ĝđiy-n lmakla ulac
i kem d warrac
*ala şşber id-yeqqimen*² } *d taseddart yesεan krađ n yifyar*

Amedya

Wwiy aεwin n yimeslayen
ťfey abrid mi yerz uzal
yas d tamddit ay d-yemmagren
*yak mazal azekka ad ilal*³ } *d taseddart yesεan ukuz n yifyar*

¹ -Asefru n B. İHİĜATEN « Ala », p. 97.

² - Asefru n TAKFARINAS« Mi akken i d-fyey », p.85.

³ -Asefru n E. EMERAN, « Aεwin n yimeslayen », p.78.

1-1-Afyir

Afyir d lsaş iyef yettwabna usefru, afyir ur yezmir ara ad yili iman-is, imi yessefk ad tid-yeđfer ufyir niđen, i wakken ad yettunađsab d afyir, yeđ leđsab n M. A. SALHI «Asefru d tayunt gar tayunin isuddisen asefru...d taggayt n yisefra i yesdukel wakat neđ tameyrut neđ asentel»¹. Afyir yebđa d iđricen, afyir ađerfi, afyir uddis...

Afyir ađerfi

Afyir ađerfi d win yemden ur yettwabđa ara yeđ yeđricen d tifyar mdent.

Amedya

Tenniđ-iyi yeley d řřađ

Nek mazal deg-i neyya

Afyir uddis

Ma yella d afyir uddis yettwabđa d iđricen, nezmer ad naf deg yiwen n ufyir ugar n yiwet n tefyirt.

Amedya

Aya qlalas, ssbee bu tissas

Awi-yi, ddem-iyi akin

Afyir d awal

Afyir yezmer ad yili d awal yemmed.

Amedya

Ay ađbib inni-as i yemma → d tafyirt

Ayes-iyi → d tafyirt

¹ - SALHI,(M.A.), op, cit. P. 26.

1-2-Taseddart

Taseddart d tadukli n yifyar i d-yettelin ama s tmayrut ama s wakat ney s unamek, deg tmedyazt taqbaylit ad naf seg sin d assawen, yall amedyaz amek i yebđa isefranes.

-Taseddart yedduklen s tmeyrut

Deg řenf-a n tseddart ad naf tesddukel-it yiwet n tmeyrut.

Amedya

Wwiy aewin n yimeslayen

Třfey abrid n yigerzuzen

yas d tameddit ara yi-d-yimagren¹

-Taseddart yedduklen s unamek

D řenf nniđen anda ara ad naf amedyaz yebna asefru-is yef yiwen n unamek.

Amedya

Nael buk a lhif, i ay-yerran di rrif

neac s urrif, nettřerrif nnif

nectaq rrađa, nectaq leħnana

Tesbel-e-ay lyerba, nezga deg uyillif²

Deg usefru-a ad naf yettmesla-d yef yiwen n unamek d yir tameict d lhif i deg yettidir weyrib.

1-3-Tameyrut

Tameyrut d allus n yiseklen id-yettelin deg taggara n usefru ney tizlit, id-yettaken cbađa d unamek i usefru, ihi tameyrut-agi temgara-d seg umedyaz yer wayeđ, ilmend n leřnaf-is d wudmawen-is, anda ara d naf sin n leřnaf tameyrut tanirit d tameyrut tagensayt, ma yella d udmawen-is sufyen-d krađ n wudmawen, tella tameyrut tuđliqt, tameyrut tamexluđt, tameyrut targalt.

¹-Asefru n E. EEMRAN, « Aewin n yimesla», p. 78.

²-Asefru n TAKFARINAS, «Tđul lyerba», p. 91.

1-3-1-Leşnaf n tmeyrut

Tameyrut tettili-d deg taggara n ufyr tesca sin n leşnaf, lella tmeyrut tanirit d tameyrut tagensayt.

-Tameyrut tanirit

Tameyrut tanirit tettili-d deg tagara n ufyr.

Amedya

Awi-yi yer Lpari

yas ma di l babur n lkayēđ

Ulamma yeşeb yiyimi

ad d-naf anda nentēđ¹

-Tameyrut tagensayt

Tameyrut tagensayt tettili-d dixel n ufyr.

Amedya

D abrid ad ruḥey

lekwayēđ heyyan

Wid ss ara fyey

wid n dihin, anfet kan²

1-3-2-Udmawen n tmeyrut

Deg tmedyazt tatrart llan azal n krađ n udmawen n tmeyrut gar-asen.

¹ -Asefru n E. EMERAN, « Awi-iyi», P.76.

² -Asefru n E. EMERAN, « Tabalitz», p.82.

-Tameyrut tuđliqt

Tameyrut tuđliqt d tameyrut i yettfukun s yiwen n yimesli, yezmer ad yili d targalt ney d tayra.

-Tameyrut targalt

Tameyrut targalt tettas-d deg tagara n wafyir tkeffu s treggalt, dayen id yettbinin deg usefru-a.

Amedya

Xas ma ifassen-iw d ilmawen → A

ččuret-d wallen → A

xas ma eyan ifadden → A

*ssarmey ad iyi-d-babben*¹ → A

-Tameyrut n tyara

Tameyrut n tayra d tameyrut i kfeun s tyara di taggara n ufyir dayen i d-yettbanen deg usefru-a

Amedya

Wissen anida iyi-yettraju → A

d lehmum fell-i ara d-yernu → A

*ney d nnuba ad farsey zzhu*² → A

-Tameyrut tamexluđt

Tameyrut-agi nettaf deg-s ađas n leđnaf gar-asen ad nebder, (A. A. B) yella deg tansayit yettuyal-d deg tatrarit, d tmeyrut (A. A. A. B), (A. B. C).

-Asefru yettfakan s tmeyrut (A. B. C)

¹ -Asefru n A. EMRAN, « Amsebrid», p.70.

² -Asefru n A. EMRAN, «Aewin n yimesla», p.78.

Amedya

Kecmey di ssuq n tluf —————→ *A*

Qđiy-d leqsabi n lmeđna —————→ *B*

Deg-sent hemjey kulas¹ —————→ *C*

-Asefru yettfakan s tmeyrut (A. A. B)

Amedya

Mi yliy yer lbir s lqedđ —————→ *A*

Leslak ulađedd —————→ *A*

A yemma qrib iyi-yečči, iyi-yečči² —————→ *B*

-Asefru i yettfakan s tmeyrut (A.A.A.B)

Amedya

Yerđa-d lmesk iciwi —————→ *A*

Nettmwali yer tziri —————→ *A*

A yelhan wuđan-nni —————→ *A*

I deg dhan yetran³ —————→ *B*

1-4-Akat

D leđsab n tunđiqin tiwazlanin d tiyezfanin, M.A. SALĐI yenna-d « Lan sin n leđnaf nwakat, akat uddis d wakat ađerfi»⁴.

¹ -Asefru n L. MEĐTUB, « Ađrib», p.98.

² - Asefru n A. ĐEMRAN «Ađlalas», p. 73.

³ -Asefru n TAKFARINAS« Tannumi» , p. 87.

⁴ - SALĐI ,(M.A.), op. cit, p. 23.

1-4-1-Akat uddis

Deg wakat uddis ttilin-t nnig n 8n tunŕiqin.

Asefru	Akat	Tunŕiqin
Wissen d acu iyi-yettrajun	Wi/ssen/ d a/cu /iyi/yet/tra/ju/n	10
Wissen anida iyi-yettraju	Wi/ss/en/ ani/da /iyi/yet/tra/ju	9
D lehmum fell-i ara d-yernu	D/ leh/mu/m/ fell/i/ ara/ d/yer/nu	10
Ney d nnuaba ad farsey zzhu	Ney/ d/nnu/ba/ad/ far/seŕ /zz/hu	9

1-4-2-Akat aherfi

Akat aherfi d akat ilelli, deg-s nettaf seg (4) n tunŕiqin armi d (8) n tunŕiqin.

Asefru	Akat	Tunŕiqin
Qqimet yid-i wanset-iyi	Qqi/met/ yid/i/ wan/set/iyi	7
Ur ttruhet ara	Ur/ tt/ru/het/ ara	5
Yezzifit wuđan fell-i	Yez/zif/it/ wu/đan /fell/i	7
Lwehc ur gganey ara	L/weh/c/ ur/ gga/neŕ/ ara	7
Açal teshel tnnumi	Ac/ħa/l /tes/hel/ tn/nu/mi	8
Lferq ur s-zmirey ara	Lf/erq/ ur /s/zmi/reŕ/ ara	7

2-Tutlayt

Tutlayt d aferdis yescan azal d ameqqran deg tmedyazt taqbaylit, tutlayt-agi nettafit tettmgarad seg umedyaz yer wayeđ seg tesuta yer tayed, yal amedyaz d walen i yessaxdam.

Yal amedyaz yessaxdam amawal-is ilmend n unamek ney adeg i deg id-yekkar, d timsalt i yef i d-yettawi, d ayen iten-yeğġan sxedmen awalen atraren d wawalen, d tutlayt n yal ass, d wawalen ijenčađen id-ttawin seg tutlayt taerabt d tafransist.

2-1-Tutlayt n yal ass

Amedyaz aqbayli ama deg tallit-nni tamensayt ney tatrart sean assay ijehden yer temnađt i deg i d-ilulen, seg-s id tagmen iferdisen s wayes i benun isefra-nsen.

Ihi imedyazen n tallit-agi rran lwelha-nsen yer temsal i ttidiren, d ayen i yerran tutlayt-nsen d tushilt tettwafham srid, tanfalit-nsen tcuba s wařas tutlayt n yal ass.

Amedya

Assirem, Ařan, Tissas, allay, Imdanen...

2-2-Awalen atraren

D awalen imaynuten i sqedcen imedyazen n tallit tamirant deg tmedyazt-nsen, i d-yirennun cbađa d unamek i tmedyazt taqbaylit tatrarat.

Dayen i d-nufa deg wammud-nney n kra yimedyazen iten-yesmersen.

Amedya

Tayri, Tilelli, Izri, Inig, Acennay, Iminig, Imedyazen, Imeynasen...

2-3-Awalen ireřřalen

Tutlayt tamaziyt am nettat am tutlayin n ddunit, ulac tin ibedden s yimman-is, tutlayt-a yal ass nettafit tettmagared tiwtilin n eeyyu, imi Imaziyen steemranten Ifiniqiyen, Igrigiyen, Ibiriřaniyen, rnu ġur-sen Aeraben, Iturkiyen d Irumyen, yal yiwen yeğġa-d later-is.

Ihi, tutlayt-agi tezga-d ger tutlayin i yen-d yikecmen d ayen itt-yeğğan tugma-d seg-sent, tamsalt-agi n wawalen iretalen tħuza aħas tutlayin, tamaziyt akken id-yenna

A. REBEHI « Tantalit n taqbaylit tugar merra tantaliwin n tmaziyt deg warħal n wawalen seg tutlayin niħen ara dya taerabt seg tugma-d ugar n 40% n wawalen-is»¹.

Amedya yef wawalen iretalen n taerabt d tafransist

Awalen iretalen n taerabt	Awalen iretalen n tafransist
Lmektub, leywabi, nnisan, ssefina, lebhur, lfen, lmerħa, ħari yaflin.	oui , Mitru, impots, lantrit.

3-Tignatin n uyanib

Deg uħric-a wis sin ad nexdem tasleđt i wegbur n yisfra, si tama n wallus d tenmegla, d tkanit.

3-1-Tanmegla

D aseqdec n wawalen yemxalafen (d inemgalen), tanmegla-agi yessaqdac-it umedyaz i waken ad yessiwed tiki akken iwata, yessijhid assay ħer tefyar irunu cbaħ d unamek.

Amedya

Ur **ddirey** ur **mmutey**

Ur llin **din** wala **da**

Nerra **ccqa** d **zzhu**

¹ - REBHI, (A.), trad par IDRICI, (N.), *Tamedyazt n tmeħħut di temnađt n Tizi Mlal Ĥafħi tasaedit d amedya*, Magister...

Tehsel tidet gar tikerkas

Nnan-ay izri-nwen yedderyel

3-2-Takanit

Yesbadut-id M. A. SALHI «D tugna i yettilin s ukenni n sin iferdisen, taseddart n tkanit tebna yef ukuz n yehricen»¹.

Ihi takanit-agi tesea:

- Awal yettwaknan
- Awal yur knan
- Allal n ukenni
- Udem ukenni

Amedya

- Tuylađ am ufrux n yiđ
- Arumi iħemlay atas am yizi di lkas
- Arebbi mettel lfen yer t̄tir
- Am cluc i zwiȳ
- Lyerba-nni icuban lmut

Awal yettwaknan	Awal yur yeknan	Allal n ukenni	Udem n ukenni
	Afrux n yiđ	Am	Kečč
Arumi	Izi d lkas	Am	Nekni
Lfen	T̄tir	Matel	
Nekk	Cluc	Am	D afcal
Lyerba	Lmut	Icuba	Lewħec

¹ - SALHI, (M.A), op, cit, p. 52.

3-3-Tumnayt

D tugna id-yettaken abeddel n unamek, ur yelli ara wassay gar-asen, tettunaḥsab d tanfalit i yessaqdac wamsiwel s kra n wawalen id-yettaken anamek d ufir d arusrid.

Amedya

-D imeṭṭi teččur-d tiṭ (i cuba tiṭ yer tyawsa yettačaren).

-S umger gazmey timiṭ (icuba timiṭ yer yiger).

-Ad iyil lmal d ifis (icuba lmal yer yifis).

-Ṭṭlam yeyli-d yef wallen-iw (icuba ṭṭlam yer tyawsa id-iyellin).

4-Asemres n yinzan d lemɛun

Imedyazen n tallit-a tatrart seqdacen inzan d lemɛun deg tmedyazt-nsen i wakken ad sijehden anamek s wudem arusrid, yettawi-d anamek d uffer.

Amedya

-Nettru ur nettwet

-Ccib di timi wayeđ di tamart

5-Tugniwin n tseddast

Azeṭṭa anamkan d aferdis i d-yesbeyyinen amek zđan wawalen deg ufyr, d tseddast, d usefru sumata, yezrew talya d unamek.

5-1-Allus

Allus d talsa n yiwen n wawal ney taggayt n wawalen, akken yezmer ad yilli d tuyalin n tmeyrut ney akkat. Allus yettas-d s waṭas n wudmawen. Udem amenzu d tuyalin n awal di tazwara wafyirism-is amsales di tazwara «anaphor»¹.

¹ - SALHI, (M.A.), op, cit. P. 30.

Amedya

Tezriđ d acu i yay-d-isaħen

Tezriđ amēic, tezriđ tidet

Tezriđ ur ncctaq lemrar

Tezriđ mi tettwagzem twerdet

-Udem wis sin deg tagara n wafyir isem-is «épiphere»¹.

Amedya

S yixef-ik ay ggulley

Ayen ay udem ggulley

Tamawt

Llan kra n wudmawen n wallus wiyad id-yibanen deg yisefra-agi am tuyalin n tefyirt n tazwara di taggara n usefru amedya deg usefru n E. EEMRAN « Aqlalas». Akken dayen deg yiwet n tseddart ad naf awwal yuyal-d atas n tikal amedya deg usefru n TAKFARINAS «Lfen».

5-2-Amsidey

Tamiđrant-a tban-d deg yiseggasen n 1953 syur yilɣawiyen n Rrus (les formaliste Russ) aladya JAKOBSON yefk-as azal ameqqran ɣur-s yis i tettwawzen tmedyazt uqbel tameyrut, amsidey yesēa sin n leṣnaf amsidey di talɣa, amsidey deg unamek.

5-2-1-Amsidey deg unamek

D tuyalin n yiwen n unamek deg sin neɣ ugar n yefyar deg yiwen n usefru.

Amedya

Nneel buk a lhif

Iy-yerran di rrif

Neac s wurif

¹ - SALHI, (M.A.), op,cit. P 30

Nettarif nnif

Nectaq rraħa

Nectaq laħnan¹

Deg usefru-a yettuğal-d yiwen n unamek d lħif neğ d yir tameict.

5-2-2-Amsideğ di talya

Yettili-d mi ara msedfaren ugar n snat n tayunin deg yiwen n usefru neğ deg tseddart, ama deg tmeyrut neğ deg wanya.

Amedya amsideğ deg tseddart

Ad d-tawiđ lantrit

Ad n-teğğed tazmert

Ad d-tzewğed felli

Taseddart-a tbeddu s « ad » n wurmir d « d » n tnila d umyag i d-yettuğalen deg yefyar n tseddart-a.

Amedya amsideğ n tmeyrut d wanya

A lxir yewwan

Ay aman semden

Ay itij yeħman

Deg tseddart-a yella-d umsideğ n wanya akked tmeyrut ger yefyar n tseddart-a.

5-3-Tayedsemt (métonymie)

Tayedsemt d abeddel n yisem s yisem nniden deg tefyirt, imi ismawen-a ttaken-d yiwen n unamek, tettili-d deg yismawen ur tamyekcamen ara, yal yiwen iman-is.

¹ -Asefru n TAKFARINAS, « Tđul lħerba », p. 91.

Amedya*Alwerd axuxi**Zzin iyi-sđacfen*

Deg yefyar-a yeseqdec awal n lward deg umkan n tmeđđut taqbaylit.

5-4-Tiseqlebt (L'ironnie)

Tiseqlebt d tugna yessaxdam-it umedyaz ęef wayen ara d yawi neę ęef wayen yettxemim, ama s teđša neę s ustehzi.

Amedya*Anef i yimieruf ad yezdeę**Lezzayer tefrey***Taggrayt**

Deg tagara n yixef-a nessawed ad nexdem tasleđt i wammud-nney si tama talyawit, ama dayen yeenan talęa d lebni n usefru, afyir d tseddarin d tmeęrut d wakat s lešnaf-nsen, d tutlayt yesxdem umedyaz deg yisfra-nsen ama d awalen atraren neę d tutlayt n yal ass d wawalen iređđalen wid n taerabt neę wid n tfrensi, aya s yimediyaten i wakken ad nsefhem s telqayt ayen i d-nexdem.

Si tama nniden nexdem tasleđt i uębur n yisfra, si tama n tignatin n uęanıb am tkanit d tenmegla d tumnayt, si tama nniden asemres n yinzan d lemęun, d wayen yeenan tugniwin n tseddast, allus s lešnaf-is, tiseqlebt, tayeđsemt, amsideę, aya irennu-d cbaęa i usefru.

Tagrayt
tamatut

Taggrayt tamatut

Tazrawt-nney tewweḍ yer taggara, d tazrawt ideg i d-newwi kra n yisallen yesēan azal di tsekla Taqbaylit sumata, tasekla Taqbaylit i d-yelḥan seg timawit yer tirawit ama d tasrit ney d tamedyazt.

Ma nuḡal yer tmedyazt ad naf tenrna aḥas tuḡal tekcem deg tḡamsa d wallalen imaynuten, tuḡal tettwacna. Anerni-a i d-yedran deg tmedyazt seg tansayit yer tatrarit yeglad swaḥas n ubeddal di limarat ney tulmisiin i tt-yeḡḡan ad temgired yef tensayit.

Gar tulmisiin-a ideg yella ubeddal seg tama n yisental gar-asen asentel n lḡerba, ḡas yella si zik maca mazal yettkemil yer tizi n wass-a d acu kan yesēa aḥas n yisental igejdanen d yinadayen i yezrw dixel-is.

Ihi deg tazrawt-nney nefren asentel n lḡerba di tallit tatrart i d-yettḡfen seg yiseggasen n 80 yer tizi n wass-a, dayen i d aḡ-yeḡḡan nefren tarrayt «Tasekla Tanmettit» i d-yettawin yef wassayen yellan gar tmetti d tasekla, asentel iḡef nexdem tazrawt-nney ilul-d dixel n tmetti i yuḡalen d tasekla.

Tazrawt-nney i nebḍa yef ukuz n yexfawen, deg yixef amezwaru nmeslayed s tewzel yef tmedyazt taqbaylit , syen yer tbadut n tmedyazt taqbaylit tamensayt d tatrart, d aseḡzi n ubeddel i d-yedran di tmedyazt-a d tibatutin i d-fkan kra n yinagmayen yesēan tizrawin yef temsalt-a. Seg ubeddel-a ad naf si tama n tewsatın, tella tin yettwarun akked tin yettwacnan deg-s yella-d wawal fell-asen s kra n yimediyaten, d kra n tulmisiin timuta iḡef tettewressa tmedyazt taqbaylit tatrart, ama dayen yeenan tutlayt-is d tira-is, ney si tama n talḡa n usefru (Afyir, taseddart, tameḡrut, akat...), akked uḡanib i semrasen imedyazen di tmedyazt-nsen s sin wudmawen arusrid d wusrid syen akin niwi-d awal yef yisental n tmedyazt tatrart i d-ttawin yef leḡsab n yinedruyen d timsal i d-yettmagar umdan deg tudert-is n yal ass.

Deg yixef wis sin d awal sumata yef temsalt n lḡerba si tama n usbadu n wawal-a «Lḡerba » di tira n kra n yinagmayen, ama d izzayeriyen ney d iberraniyen, syin akkin nemsla-d yef usental n lḡerba di tmedyazt taqbaylit tatarart sumata, d tmedyazt yettwarun d tin yettwacnan s kra n yimediyaten.

Ma deg sin n yixefawen ineggura wis kraḍ d wis ukuz fell-asen i tebna tezrawt-nney deg-sen i d-llant tgemmaḍ:

Deg yixef wis kraḍ nsefruri-d isental igejdanen d yinaddayen i tezrew tmedyazt n yinig seg yiseggasen n 1980 ar tizi n wass-a, imi ḡas d yiwen n usentel maca yettbeddil seg useggas ḡer wayeḍ, ḡef waya nebeggen-it-en-id s kra n yimediyaten ger-asen: lḡerba d tmagit, llan aḡas i yunagen iwakken ad nadin ḡef tmagit-nsen ur ufin ara deg tmurt-nsen, tella lḡerba n tugdut imdanen ttenadin ḡef yizerfan-nsen d tlelli i ttidiren di tmura tiberraniyin.

Lḡerba d tarwla si lmut lḡerba-agi tusa-d s wudem nniḍen, tettunaḡsab d aseḡbiber ḡef tmeddurt-nsen si lmut, ihi, neḡren abrid n lḡerba ttnadin ḡef talwit. Lḡerba d usirem, yal amdan d acu yessaram di tudert-is, aya yeḡḡan lḡerba ad tuḡal d asirem i waḡas n yemdanen, tettuneḡsab d alall i ten-yessawaḍen ḡer leḡyi-nsen.

Lḡerba n jḡh ḡenf-agi n lḡerba tettales-d liḡala n uḡrib iḡaḡen, imi llan wid ruḡen ur d uḡalen ara, kra ḍefren yir brid, llan wid i tt-yerran izzhu. Lḡerba n yisddawaniyen, d lmezyen yessulin leqra-nsen ufan-d iman-nsen ulac axeddim, d uxxam...

Lḡerba mebla visa (ḡerraga), d udem amaynut di tmedyazt n lḡerba, imi aḡas i yesmeḡen di terwiḡin-nsen, aladḡa mi ur zrin ma ad εacen neḡ d lmmut iten-yettrajun.

Deg yixef wis ukuz d tasleḍt talḡawit i wammud-nney, ama si tama n talḡa n usefru (Afyir, taseddart, tameḡrut, akat s leḡnaf-nsen). Ama si tama n tutlayt i yessemres umedyaz di tmedyazt-is, d wawalen i yesseqdec i wakken ad yessiweḍ izen, akken ara i d-nufa ḍayen tignatin n uḡanib (Tanmeḡla, tumnayt, takanit) i ssemresen imedyazen i wakken ad rnun tafulki, d usemres n yinzan d lemεun am wakken semrasen imedyazen-agi tugniwin n tseddast, am wallus, amsideḡ, tayḍsemt, tiseqlebt s leḡnaf-nsen i yesijhiden anamek.

Seg waya nessaweḍ ḡer tagara n tezrawt-nney i yellan d akemmel ḡef tezrawin i d-yellan yakkan ḡef usentel-a, nessarem ad nili nezrew akken iwata isental n temsalt-a, imi tamsalt-a n lḡerba tlul-d deg rebbi n tmetti taḡbaylit simal tettekemil, d acu i d-timental ilaḡen i wakken ad teḡbes temsalt-a di tmetti taḡbaylit ?

Iybula

Idlisen

- BESST, (H.), *La poésie chez les kabyles comme chez les berbères*, est essentiellement populaire, 1920.
- BELAIDI, (N.), *l'émigration kabyle en France, une chance pour la culture berbère* END, Dijon, 2003.
- DESSONS,(G.), *introduction a l'analyse des poème*, Bordas. Paris 1981.
- IḤIĞATEN, (B.), *Seg wawal yer wayed*, imprimerie, Ed les Olivies, Tizi-ouzou, 2004.
- IḤIĞATEN, (B.), *Asegres*, imprimerie, Ed les Olivies, Tizi-ouzou, 2005.
- IḤIĞATEN,(B.), *Tamusta n isefra*, imprimerie, Ed les Olivies, Tizi-ouzou, 2005.
- L'HOCINE,(Y.), *War tamurt*, Ed Heimatlos, Canada, 1990.
- MEKKI, (A.), *le paine d'ogre de l'enfant perdu*, Canada, Naaman1983.
- MAMMERI, (M.), *Culture savants, culture vécu*, Ed, tala, Alger, 1991.
- MACHEREY, (P.), *pour une théorie de la production littéraire*, et Maspero, paris, 1966.
- NACIB, (Y.), *Anthologies de la poésie kabyle*, Ed Andalouses, Alger, 1994.OUBACHIR,(H.), *Tirga n tmes*, Ed Achab, 2010.
- SALHI, (M.A.), *contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle, thèse de doctora*, DLCA, Tizi ousou, 2007.
- SALḤI, (M.A.), *Kra n tsura I tyuri n tsekla, tayuri n tneqqist d usefru*, Ed Tira, 2015.
- BOUNFOUR,(A.), *Méthode en littérature berbère, in noud de la langue*. Ed paris 1994.

Idlisen n taerabt

جور عبد النور. المعجم الادبي دار العلم للملايين.بيرو 1979.

محمد جلاوي.تطور الشعر القبائلي (بين التقليد و الحداثة). ج2.الشعر الحديث مطبعة الزيتونة. تيزي وزو.

.2010

Ikatayen

- HEDDAD, (K.), Talya n usefru ilelli deg wurti asefran atrar, Ben Muḥammed d amedyā, Master...
- IDRICI, (N.), *Tamedyazt n tmeṭṭut di temnaḍt n Tizi Mlal Ḥafṣi tasaedit d amedyā*, Magister...
- IDRICI,(A.), *Tamsalt n tinigt di tmedyazt n tallit tatrart, Belqasem IḤIĠATEN d Eli EMERAN d amedyā*, Master...
- LUḌAḤI,(G.), *Tulmisin ntmedyazt taqbaylit tatrart, Arezqi cabbi RRAWES d amedyā*, Master...
- REBEHI, (A.), *Analyse linguistique et stylistique de l'ouvre poétique de Lounis Ait Menguellet : texte Kabyle et traduction française*, these de Doctoret...
- RADJAH, (B.), *Réalités et fiction dans la fluve de tourne de Rachid MIMOUNI*, Magister...

Imawalen d yisegzawalen

- BOUAMARA, (B.), *Amawal n tunuyin ntesnukyist : lexique de la rhétorique*, 2007.
- DEMOUGIN, (J.), *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures françaises et étranger ancienne et moderne*, librairie, la rousse, paris, 1989.
- MAMMERI, (M.), *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne) Ministère de la culture nationale de recherches préhistoriques, anthropologique et historiques*, Alger, 2008.
- DALLET, (J.M.), *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELF, Paris, 1982.
- KHELLIL, (M.), *L'exit kabyle*, Ed l'harmattan, 1997.
- GRAWITZ, (N.), *lexique des sciences sociales*, Ed, Bllaz, Paris, 1990.
- SALHI, (M.A.), *Asegzawal amezzyan n tsekla*, Ed, L'odysee, 2012.

Amawal

-(J. D) Lmeena-as J. DEMOUGIN, *Dictionnaire historique, thématique et technique des littératures françaises et étranger ancienne et moderne*, librairie, la rousse, paris, 1989.

-(M. M) Lmeena-as M. MAMMERI, *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne) Ministère de la culture nationale de recherches préhistoriques, anthropologique et historiques*, Alger, 2008.

-(K. B) Lmeena-as K. BOUAMARA, *Amawal n tunuyin n tesnukiyist : lexique de la rhétorique*, 2007.

-(J. M. D.) Lmeena-as J. M. DALLET, *Dictionnaire kabyle-français*, Ed SELF, Paris, 1982.

Amawal	Anamek-nsen s tefrensist	Iybula-nsen
Aferdis	L'élément	K. B
Aḥric	Chapitre	M. M
Ayanib	Le style	K. B
Agbur	Le contenu	M. M
Agdud	Le peuple	M. M
Arusrid	Indirect	k. B
Anagmay	Le chercheur	M. M
Asnilsan	L'inguistique	M. M
Afares	Prodaction	M. M
Asefru	Le poème	S. M. A
Afyir	Le vers	S. M. A
Aswir	Le niveau	M . M
Aserwes	La comparisain	S. M. A
Akat	La métrique	S. M. A
Asugen	L'imagination	M. M
Tasuta	La génération	M. M
Tansayit	La tradition	S. M. A
Tatrarit	Modérnité	S. M.A
Tazrawt	L'étude	M. M
Tarrayt	La méthode	M. M

Tasrit	La prose	M. M
Tulsa	La répétition	J. M. D
Tagraylanit	L'universalité	M. M
Taywalt	La communication	K. B
Tawsit	Le genre	M. M
Tayult	Le domaine	K. B
Tulmisin	Les caractéristiques	M. M
Tasertit	La politique	M. M
Tagrawla	La gerre	M. M
Talya	La forme	M. M
Tagsayt	Interne	S. M. A
Tasleḍt	L'analyse	M. M
Timunant	L'endipondence	M. M
Timawit	L'oralité	M. M
Tutlayt	La langue	M. M
Tumnayt	La Metaphore	S. M. A
Tameyrut	La rime	S. M. A
Taseddart	Himistiche	S. M. A
Tayḍsemt	Métonymie	S. M. A
Tiseqlebt	L'ironnie	S. M. A
Inig	L'Emigration	M. M
Iminig	L'Emigrie	M. M
Iswi	Le but	M. M
Izen	Le message	M. M
Icenayen	Les chanteurs	M. M
Izerfan	Les droits	M. M
Usrid	Directe	K. B

Ammud

Isefra n Eli EMERAN

Imderref

Am yal ass aqli waḥdi
ma xememmey tikta xerbent-yi
yerwi yixef-inu
Ur yenfiε ma riḡ tiyri

Wissen

zik lliy kesbey tirga
kul yiwet amek tecbaḥ ssifa-s
wiḡ ad tent-awḡay

Asmi ara semmdey lesnin
tura mi ḡalley
Uyalent-iyi d tirga
Ur d-yegri wayen ideg ara ṭṭfey

Ur d-grint tirga n temzi
Yer rrif aqli waxxrey
D zzeman i tt-yeddān fell-i
Zik mi lliy kesbey tayri
ḡesbey-tt nettat d tasarut n ddunit

Nwiḡ mi tt-ḡefrey
Yer tefsut ad iyi-tawi
Yer tegrest i teffey
n yiwen n ujeḡḡig ur yefsi

Amsebrid

Nekk d amsebrid ur nuksan
tewwi-yi-d tikli
Am umsebrid ara tedduy kan
ur zriy sani
Mačči d laḡ i d iyi-d-yewwin

si taddart ur d iyi-d-nfin
Ula d imawlan-iw ur d iyi-ğğin
ahat d lmektub n tmara
Yef wayagi id-refday tikli
wiss ma d tidet yella
Cubay di tikli asigna
i d-yedhem waḍu
xas yeqbel tikli ur yeḗra
sani iteddu

Ayen iyi-yittrajun ur t-zriy
ayen ara ččey ħur-i ur t-seiy
ula akka deg uḥebber ur lliy
d agris ney d iḥij yeryan
tikli ur as-ttgey tilas
i tama n ubrid ney deg uxxam
anda nsiy fell-i ad yali wass
akka i d amsebrid

Xas ma ifassen-iw d ilmawen
Ččuret-d wallen
xas ma eyan ifadden
ssarmey ad iyi-d-babben

xulḍay imdanen yesyan
ddiy d widen yellužen
lḥiy deg waḗas iberdan
temziw tura tēdda

Am nekk am widen yeqqimen
ur ndimey deg wayen sēdday
Xas ma tudert-iw tessawen
d ilelli i d-ddrey

Ma d awal

Ma d awal

kul yiwen yessen amek ad t-yemsel

akken ad icebbeḥ iman-is

Ma d timsal

s wawal arkell ad tent-ndel

ad iyil lmal d ifis

A yaḥbib ttixil-k mli-yi

ma d allay-iw i tent-yuyen

Kečč yeddren yal ass akk yidi

tezriḍ d acu i yay-d-isaḥen

Tezriḍ amɛic, tezriḍ tidet

tezriḍ ur ncctaq lemrar

Tezriḍ mi tettwagzem twerdet

twalaḍ-t iqim mi yennar

Twalaḍ tilelli mi tuffeg

deg wafriwen-is tegla s talwit

Twalaḍ times mi tenfufeḍ

surgen-as yemdanen zzit

Mi tewweḍ d ajajih meqqren

yal wa yessared ifassen-is

Iseffed yer wid nniḍen

yettgalla laɛmer yumis

Twalaḍ lhers mi d-iteddu

tḥedreḍ yerza-d tiwwura

Simi nlahḥu i tettquccu

yal wa ad t-id-taweḍ nnuba

Wid xfifen atana-n rewlen

wa yer temdint wa yer umaday

Refden arkel ibeckiden

yettyid win iruḥen d ademmec

Tehsel tidet ger tkerkas
tefruri lgeh-d-is yerrez

Amzun d taqettidt gar tuymas
yal yiwen amek i d tt-ifezz
Tebrek nna-ay-d d temlel
mi nsuy ur nefriz ara
Nnan-ay-id izri-nwen yedderyel
ney ihi tewwi-ken tnafa

Imi awal
kul yiwen issen amek ad t-yensel
akken ad icebbeh imin-is
Ma d timsal
s wawal id yinnan akk ad ten-ndel
ad iyil lmal d ifis

Aqlalas

Ay aqlalas, ssbee bu tissas
axelxal ablidi, abelidi
kerhen-iyi medden fell-ak
ahat nnan-ak
nekk hesbey-k seg lwali, seg lwali
S yixef-ik ay ggulley
ayen ay ggulley
armi iyi-teggid wehdi

Yef wass-n mi iruh wukyis
mi nerra sslam-is
netta iruh nekkni nsubb-d, nsubb-d

A tajeεbub n ugris
yecbah uksum-is
deg wul-iw ur t-yettif hedd
ur t-yettif hedd

I sliy wi d-yebdern isem-is
yewweḍ-d laxyal-is
Siwa imetṭi la nēbbed, la nēbbed

Lḥara n baba d layas
mi eedday tilas
ḥsiy lyerba-w tḍul, lyerba-w tḍul

Asmi i yebya uɛessas
nettmezra kul ass
nekkni d laḥbab neddukul, neddukul

Ma d tura trab yer lsas
kulci bniy fell-as
rriy-as tabrat i wul, tabrat i wul

Lɛeslama-nnek a lbabur
azegzaw inur
a winna yeddelwiḥen, yeddelwiḥen

Sslam i ak-uzzney awi-t
lameena siweḍ-it
awi-t akk i yeyriben, i yeyriben

Ini-as i yetbir n ssur
yur-k di leyrur
tewɛer yelli-s n medden, n medden

Mi ḡliy yer lbir s lqedd
leslak ulaḥedd
a yemma qrib iyi-yečči, iyi-yečči

Lmuja fell-i tezḍem-d
izri yessertem-d
Di lyerba ḥedd ur nessin, ur nessin

ttxil-k a yul-iw degger-it
Rebbi ur yeyliđ ęedd
Ncallah ad nezger salmin, salmin

ay aqlalas ssbeę bu tissas
axelxal ablidi, ablidi
kerhen-iyi madden fell-ak
ahat nnan-ak

nekk ęesbey-k seg lwali, seg lwali
S yixef-ik ay ggulley, ayen ay ggulley
armi iyi-teęęiđ weđi

Akka i d amur

Ayen a yul-iw izdey-ik lxiq
tettnađiđ arfiq
ur yelli ęedd tama yer tezziđ d lxali

Nnesren yak wid ibedden amđiq
d ssef d uberriq
yeęęa-d lwaęc ęef yiri n umnar
yeggun-iyi

Dayen yuran ney d daęwessu
negguma ad neęlu
lęerę-nney yugi ad yer
iqcer n bawi

Win id-yegman mi nyli ad nesęu
ad yafeg ad aę-yettu
d leęnas ara yeččen lyella ara d-yessali
akka i d amur, amur

Ruęen warrac rnant teędayin
kul wa d acu t-yewwin

wa d ebbuđ wa d ixef-is
yebya tilelli

Wissen anda llan ? Wissen amek tteicin ?
ukkud ttyimin ?
wissen ma mazal deg wulawen-nsen nettili ?
akka i d amur, amur
Ayen ay ul-iw, ulamma nenęer
d acu imu nezmer ?
kkan-d akin nnig lebyi-nney tlufa

Yak d tamurt-agi i deg id-nekker
i yugin leqrar
s kra i nęteb
ffęent-ay tirga mxalfa
akka i d amur, amur

Awi-yi

Awi-yi ad deddley amkan
ul-iw yekwan ad yetbaęri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
taęsa yenfan ad d-tezzi yur-i

Awi-yi yer Lpari
ęas ma di labyu n lkayeđ
Ulamma yesęeb yiyimi
ad d-naf anida ara nęteđ
Aht kan glu yiss-i
awi-yi ad beddley amkan

Ul-iw yekwan ad yetbaęri
ad tefsi tkemmust n wurfan
Taęsa yenfan ad d-tezzi yer-i
awi-yi yer Helsinki
S yinn ad nennadi tamurt

di temdint di leywabi
Ad neṭṭes teldi tewwurt
ad tenfu seg wul tuggdi
Awi-yi ad beddley amkan
ul-iw yekwan ad yettbaḥru
Ad tefsi tkemmust n wurfan
taḍsa yenfan ad d-tezzi yur-i

Awi-yi, ddem-yi akin
iban ubrid ara nawi
Si Sydney alamma d Orly
anda tebyid sres-iyi
Ad d-ssemiyyi tafriwin
awi-yi ad beddley amkan
ul-iw yekwan ad yettbaḥri
Ad tefsi tkemmust n wurfan
taḍsa yenfan ad d-tezzi yur-i

Ssfina

Ger unebdu d nnisan
i jebdden wussan
yugi wul ad yesteefu
Rwiḡ tiggad iseqqa
xerben-iyi wuḍan
ay ixef-iw rfed asefru

Aḥelil wi ihenna wul-is
yusa-t-id naddam yeṭṭes
ma d nekk ul-iw yenya-yi
Tasa-w tæbbed aḥliles
uysey wi ezizen fell-i
Eerqen-iyi iberdan yue-s
aqli di lebh̄er leymiq

Di ssefina ur nes̄i abeḥri
deggren-iyi-d yer teflukt
Iselman zzin-iyi
Imuja t̄degger i tayed̄
Yemma tāeizt ur tezri
ay at lebḥur

Wissen anwa iyi-igan leyurur
di ttelt n lxali i yerqey
D t̄t̄lam ur d-yuli wass
mi ruḥey ad rewley zedrey
Yet̄t̄ef-iyi zzman ger tuȳmas
ur ddir̄ey ur mmut̄ey
Yās ur mmut̄ey
tudert-inu d lweswas
Ay at saddat
kul lmaḥna nes̄edda-tt

Āwin n yimeslayan

Wwīy āwin n yimeslayan
t̄t̄fey abrid n yigerzuzen
yās d tamddit ara yi-d-yemmagren

Yak mazal azekka ad ilal
ara leḥuy am win yetteklen
Am win yeḗran sani iteddu
yās yer daxel tasa-w teḥzen
Yiwen ur ilaq ara ad yeḥsu
ddiy d waḗu d-īeddan

Wwīy asefru yeḗ win yennejlan
wissen d acu iyi-yettrajun
wissen anida iyi-yettraju
d lehmum fell-i ara d-yernu
ney d nnuba ad farsey zzhu

Wissen ma ad d-zziy ney dayen
ala ayen iɛddan iruh
Timiɗt ad tt-gezmeɣ berdayen
ney ad tt-celḥey kan ciṭuḥ

Ddiy d waɗu d-iɛddan
wwiy asefru ɣef win yennejlan
Lyerba-nni icuban lmut
tinna ɣef cnan yimezwura
Yewweɗ-d lweqt tuɣal d tafsut
nefreḥ tsaḥ-aɣ-d trewla
D tarewla i aɣ-d-iṣḥen
wissen ma ad nay win ara aɣ-d-ijemɛen

Tizi n leryaḥ

Ay ul-iw yebyan tigi
wali ziy anda newweɗ
Ad aɣ-tthuɣḡunt lemwaji
ta teddeqqir-aɣ i tayed
Wissen anda i teččid tiyita
seg wasmi k-teḡḡa talwit
Tebyid ad d-tetṭfed tirga
uqbel ad d-teyli tmeddit

Tirga yeččabin lexyal
mi tewweɗ ad yaz akin
Açal aya nettazzal
tura ndell i tuɣalin
Wiss ma yeḡḡa-aɣ lawan
ney werɛad id-iḥewwes
Ad neccali deg yiberdan
ur yelli ḥedd d amwanes

Di tizi n leryaḥ

i aḡ-tgiḍ axxam
amek ara ḡ-d-yas naddam?
Tuyaleḍ am ufrux n yiḍ
ara tcennuḍ imdanen ṭṭsen
Ma d kečč yenḡa-k usemmiḍ
nutni di tlabā nḡden
Yal wa yesēa ddunit-is
ddunit yerḡa-tt cci
Yal wa yelḡa-d d ccḡel-is
yeṭṭef amkan-is di terni

Di tizi n leryaḡ
i aḡ-tgiḍ axxam
mmel-iyi amek ad d-yas naddam ?

Asif n Lissan

Laēca di target zriḡ
am waken rziḡ-d s axxam
Usan-d akk wid mu ttiliy
kra n leḡbab d yimawlan
Nnejmaēen-d lyaci
ad as-tiniḍ d acu yedran
Ddukkelen-d ttrajun-iyi
di ṭṭerḡ nnig n yizekwan

Ḣur-sen mi ruḡey ad zegrey
ukiḡ-d ara iḡebbek wul-iw
Am waken ruḡey ad swiḡ
yettwakkes ubuqal seg yimi-w

Limmer ten-zriḡ nqesser
ad ruḡey yettheden lxater-iw
Ad zren ur yelli lxetyar
yer lḡiḍ yewweḍ uerur-iw
Deg wallen n lweḡc i kecmeḡ

d l'yerba ney d lekwayeḍ
Ar sdat ur zmirey ara
ar deffir tabriḍt tecceḍ
Ara itezzi leeqel-iw
tin iyi-yedran
Iereq-iyi yiman-iw
d acu i d iyi-d-yegran

A sslam-iw aweḍ yur-sen
ssuden akk widen i nḥemmel
Ini-asen ad iyi-semḥen
yekfa lmektub ad nerḥel
Ad ruḥey ad neggzey s aman
d ayagi iyi-d-yeqqimen
Ad iyi-yečč wasif n Lissan
ney ad iyi-d-yerr yur-wen

Ara itezzi leeqel-iw
a tin i d iyi-yedran
Iereq-iyi yiman-iw
d acu i d iyi-d-yegran

Isefra iwumi isawed Eli EMERAN

Rray ulac (n ccix Aεrab Buyezgaren)

A yemma efk-iyi rrekba
ad ruḥeyyer Fransa
meqqrey ad d-xedmey fell-am

Ad am-d-sserwuy llebsa
ttuy akk ayen i am-nniy
defrey areq d lkarta

Llah llah rray ulac
d wa i d lqern n rbeεtac
ayen zuxxey i yemawlan

Iruh ur d iban ara
la steqsayen fell-i lehbab
Dewwxey ur sliy ara
sbeḥ meddi d anadi
yef wanda tleεεeb lmisa

Llah llah rray ulac
d wa i d lqern n rbeεṭac
d εecrin ney d rbaεṭan

Tabaligt (D asefru n Ḥsisen)

Dayen yekfa lhemm
waqli tikkel-a
Zzher-iw yedhem
yeldi tiwwura n trewla

D abrid ad ruḥey
lekwayeḍ heyyan
wid ss ara ffyey
Wid n dihin, anfet kan
refdey tabaligt

Leεqel yettḥeyyer
irkeb-iyi lh̄ir
cbiy amehbul

allay iddewwir
ibeddel aḥebber
rwaḥ ad ruḥey
Yes freḥ a yul

Ṭul n yiḍ εawzey
yugi ad d-yas naddem
Uggadey ad ṭṭsey
ad iyi-iyurr lemnan

Ad iyi-teġġ llabyu
tura mi hezzmey
Ammer ad iyi-d-teđru
mačči d ssieqa ?

Wwđey qbel lawan
yer maison blanche
Mmektađ-d Lħesnawi
et oui
imdanen ad tthummun
Uggadey ad iyi-d-rren
wid-nni iyelben lqanun

Aqli di la gare
di tmurt ibeeden
Imdanen la leħħun
wiyad la zehhun
Ul-iw ara yekkat
anida lembat ?
Imi d-wwedey yer da
anda nsiy ad d-ban tafa

Refdey tabalitz
leeqel yettħeyyer
irkeb-iyi lħir
cbiy amehbul
Allay iddewwir
ibeddel aħebber
rwaħ ad ruħey
yes freħ a yul

Isefra n TAKFARINAS

Ayes-iyi

Tceggee-iyi-d yemma aħbib-iw
yer lyerba ġyaħ
Ay a mmi icedha-k wul-iw
tettuđ -ağ a eağaba
Ay aħbib inn-as i yemma
ayes-iyi

Deg mitru yer ubulu
deg ubulu yer ududu
mi d-nejmeε duru
Ad truħ d les impots
ay aħbib inn-as i yemma
yewweđ -itt mmi-s

Ma ur cfiy
seg wasmi d luley
ħekkun-iyi-d imawlan-iw ħezney
yezga lehqer
Yedda iđefr-ağ
lğil yettak-ağ i wayeđ

Tugi ad tufsus
taekemt fell-ağ
Tameddurt-nney telleđ
ħazney
di ryufa đerrfen-ağ

Iwrayen izeggayen iberkanen
d kunwi iy-d-yewwin ay Iruppyen
fell-awen idammen n jeddi dagi nneylen
kunwi ass-aği tebyam a ġ-tnekrem

Nbedd yid-wen

ad neyli yid-wen
ayrum yella i mkul yiwen
lqaεa n Rebbi yiwen
Aqli-i di Lparis
zzin d axtiri
rniy asmiri n lwiski
almi ttuy asmekti
Ay aḥbib inn-as i yemma
ayes-iyi

Mi akken id-ffey

Mi akken d-fyey seg uxxam
ul-iw yennaεdam
ḥulfey fyen-t idammen

Ḡḡiy-n lmakla ulac
i kem d warrac
ala ṣṣber id-yeqqimen

Gguley ad d-rrey ttar
di laḡ uxettar
ad t-nyeḡ s yedrimen

Ammer teziḍ a Jeḡḡiga
tin yeḍran yid-i
uḡaleḡ am uydi di tmurt n lyerba

Arumi iḥemmel-ay aṡas
am yizi di lkas
mi-ḡ-yezra yezleg aqerru-s

Nettḍummu-as lberdan
lexlaṣ wer d-iben
mazal nfeṣṣel abernus

Ziyen diri-t imi ara t-nennal

ireggel yettnam
yettkuffut am ucarus

Win yur zedyey d aqbayli
d argaz n leali
di taxxamt yesgan reba

Ihetteb açal i y-d-tewwi
ad nessew leqhwa
deg yiwen wass ney di smana

Yur-s i ntett imensi
xas ur ay-yehwi
ney ma ulac ad d-yini ffey

Ruḥay idelli yer lbuṣṭa
ad nefkay lmanda
fyey-d irkeb-iyi lhir

Ssersey miyya yef lmida
nnan-d rnu-d kra
ma tebyid ad yawed lkil.

Rfiy nniy-asen ayen
nnan-d d wid nwen
i wen-iteksen di tcacit

Tabratt id-turid tfey-tt
anneq yriy-tt fehmeq-tt
kra id-tennid yessewhem-iyi atas

Tennid-d tebbid-d tamheqit
tezzid tayeddiwt
ccahwwant-iyi wuzzu n tullas

Lammer tessined a lalla

ad d-tayəḍ miyya
ad tesseuḍ lmanda n tullas

Lammer tezriḍ a Jeḡḡiga
d acu ččiy d acu swiy
liḥal ideg lliy
ad truḍ tamara

Tannumi

Qqimet yid-i wanset-iyi
ur ttruḥet ara
Yezzifit wuḍan fell-i
lweḥc ur gganey ara
Açhal teshel tnumi
lferq ur s-zmirey ara

Ttugadey ad d-griy weḥd-i
mmektiy-d irkelli
Ayen akka ieddand
ttmektiy-d uḍan leali
I deg d-yettruḥ yur-i
rfiy n lejnan

Yiraḥ-d lmesk iciwi
nettemsawal yer tziri
ay lhal wuḍan-nni
ideg dhan yetran
Deg Ieəzzugen almi d Şhari
zruy-d ssaddat d tirni
ur ḡḡiy amkan

Eucrey irgazen leali
yetteuzzun inebgi
at lemleḥ d ṭman
Anda akk leḥbab-nni

nekni ččan-aḡ-d leyrabi
a t̄tir ssiweḡ-asen akk slam
wissen amek id-gran

Irreba-iy iḡerz-iyi
deg iyezran yettbabba-iyi
anda iruḡ ddiy
di leḡsab n trugza-s ḡriḡ
Di lqaleb n lfen yerra-yi
a baba ezizen fell-i
a wi rwan yid-k iyimi
Nemfaraq mebla leḡyi
ruḡ mi d-mmektiḡ

Tayri n tmurt

Irebba tagnitt-nni
amek yendeh mi yuli
yendeh ya ssadatt n tmurt
Yaw ad teddum yid-i
ssur-s ḡef l babur
izri-s iru d leḡmali
Ay abeḡri inni-aḡ-d
amek yettili
fek leḡyi i mmi-k
ar d a t-nesteḡsi

Yeqqel-iyi ger iyeblan
ḡesley d ayen kan
ḡlam yeyli-d ḡef wallen-iw

Mmel-iyi a win yezran
amek i dden wussan
Widen iyedren temzi-w
tura imi eeddan ruḡen

Ur d-ttuyalen
sseq̃lamey deg yiman-iw
Akem yexdee Rebbi a lyerba
yef i g̃giy baba d yemma
D ddemmer d t̃laba
d temzi-iw iruhen
ur nezri

Ayemma berka ddeewat
nettru ur nettwet
ur nezri abrid n tiyita

Axxam-iw deg t̃tbernat
rwiy lbirat
Yeṛwa rray-iw tilufa
ssaḥit ya zman bu tsuqas
tesxerbaḍ-iyi di lhrma-w

Netyerreb mebla lebyi
nusa-d s imeṭṭi
ncab ur d-yewwid lawan

Neṭṭes almi t̃sedda temzi
nefreḥ wer nuki
ṣsber ay aḥbib ur nuksan

Ttxil-m a tamguuṭṭ ali
yer wedris steqsi
terreḍ-ay ayr̃ib s imawlan

Aqli-iyi di tmurt n nedema
ur rbiḥey ara
ssusmey ur d-nniy awal

Teḍra yid-i am uḥcayci
mi tt-bniy teyli

xas lewṭar kan bu weclal

Ar yir ussan di temzi-iw

ğğiṭ tamurt-iw

yexreb rray-iw

Tenniḍ-iyi ṡiley d ṡṡeḥ

Tamettut

Tenniḍ-iyi ṡiley d ṡṡaḥ

nek mazal dag-i neyya

Argaz

Rğu yiwen was ad yas lferḥ

sber kan ad tæddi lmeḥna

Tamettut:

Rğiṭ aseggas rniṭ wayrḍ

keččini truḥeḍ lexber-ik ulac

Ma d tiṭ-iw tettru ma d ul-iw icad

mmi yettru regmen-t werrac

Nanan-iyi medden trebḥeḍ tyersi

tewwiḍ-d idrimen tuyeḍ-d aṭaksi

Yezha lxateṭ-ik tettud-aṭ nekkni

teğgiḍ-aṭ i laz nteddu ḥafi

Lluṡen werraw-ik ddiy d tameḥqit

terra-iyi tmara uṡaley d taklit

Mi akken keččini tcergeḍ ddunit

nekkni ur nufi ara ula d tizemmit

Yiwen was ad d-taseḍ

xas tettuk taddart

Ccib di timmi

wayeḍ di tamart

Ad d-tawiḍ lentrit

ad n-teğğed tazmert
Ad d-tzewğd fell
nekkini d tamyart

Tdul lyerba

Ma tdul lyerba tettbeddil leeqel
nnael buk a lhif
i y-yerran di rrif
ieac s wurrif
nettşerrif nnif
Nectaq rreha
nectaq lehnana
tesbeleε-ay lyerba
nezga deg uyilif

Briy-ak a zzman
i d ay-yeşşawden
nefrac d imawlan
D tmurt ezizen
win is-yennan rebhen
wellah ma jerben
Mi ara k-rrent εecrin lesna
bi tmurt n medden

A lexrif yewwan
ay aman şemden
ay itij yeħman
d lebher zegzawen
Ayrum d lebşel
d waman yeħman
Tameict n liser
tađsa d imawlan

LFEN

Mačči d kem iyi-yađen
a Lezzayer icerwen
Kem ad lalen wiyad
am d-semyin afrawen
Iyi-yađen d leamr-iw
d lemerb n wid iyi-cuban
Ur nfures zzi-im
nruḥ ur nettmettee deg-m

Iḍaq rruḥ
ul anda iruḥ
nnfureq-d widen i y-iεuzzen
Cctaqen-aḡ nectaq-iten
ḥemmlen-aḡ nḥemmel-iten
ncennu nessakay-iten
nettakkes yef ulawen
ulawen n wid iḍaqen
nessadhuy wid ihelken
Tikwal tettun aṭṭan-nsen

awin i refden yesrusu
ma as-neḥder ima ara tefru
awin yetteuzzun yettdullu
Ma eni newwi ddeεwaessu
lezzayer argaz-is d lfan
yemmut yeḡḡad akniwen
yiwen yečča tidi imeyban
wayeḍ yeyra-d deg hettifen

Tlatin n lesna iten-seyren
Yran-d amek ara neqqen
neḥder i ssiεqa isaḥqen
imi ttmezlan watmaten

d igellilen iten-ixelşen
ur sein ur d niben
A Lezzayer aţţan-im yeqdem
by iseww d timmist deg iysn
a Rebbi ttef i yugaren
i wudem n wid yenħafen
d awi-tt a yiwen

Ay imexfiyen n Ğerġer
guraya iεussen lebħer
A saddatt yettħuddun lfen
aqlay nenfa-d nettweħqer
Byan aġ-ħermen lfen
llfen d ccan id-yettberdiq
A Rebbi mettel lfen yer ttefir
icennu ma ara yettşeffir

Zzin d wedrim

Zzin d wedrim a Muħ
serreħ i weqcic ad iruħ
ur tteţteyley ara a d-uɣaley

Ay itij n tmurt
qqim di lehna
Fransa semdet
s lwiski neħma
Ay ul xas freħ
sellem yef imawlan
Rwaħ ad truħed
xas deg idaflawen
Sseraħ i weqcic ad iruħ
taksumt ad tbedlay
Lħif ad teksey
ur qeţteε layas

A yemma ezizen
annay tezewğed-iyi
D kem i d-yextaren
ma d tin ezizen
Smağ gar-aney
tagi d ddunit
Yid-s ad nayey
a lwerd axuxi
Zzin i yi-sdeefen
smmeğ-iyi a yemma
ma jağay d ay

Isefra n Belqasem İHİĞATEN

Adlis: asegres

Lmerşa

Di lbabur ur nesci aħkim
i nqubel lmuja ad ay-tawi

Yeffey-d di lmerşa ur yeqqi
yegra umdıq d lxali

Ur yewwiğ, ur icudd din
iteddu ur iban sani

Akken ay d bnadem ur newqim
yeğğa gma-s yef uberrani

(Sb 27)

Aclim

Şehğa di ddunit, şahğa!
izayriyen ass-a
d aclim i tugi taffa

Agad i d-tsağ trewwla

xas yer Lkandara
ur llin din wala da

Widk teccab leqraya
ur swin ara
ttnuzen mebla ssuma

(Sb 56)

Ayanim

Ad yesgen ʔebbi qaflin
ad rebʔen wid iʔercen

Aɖu ad yeglu s walim
yegri yired leqqaqen

Wid yeyran bæed-iten akin
d inig ara d-yessiwlen

Yegra-d wiyes bedden ayanim
yef nnæec yektal d asawen

(Sb 69)

Taxelwit

Yiwen yettnadi ad yeffey
ma d wayeɖ yemmey
xellunt tudrin s yiwet

Si zik i tella yer nney
deg yidammen tezdey
a wid ur neddi cciɖwet

Anef i yimeɖɖuf ad yezdey
Lezzayer tefrey
taxelwit tenɖa, ɖɖallet...

(Sb78)

Imeynasen

Nekk mačči seg yimedyažen

d win izemren

inuda abrid n tuffeya

Ur iyi-γwin yedrimen

ney wid mucaæn

yeyā-yi wudem n tuffra

Lemmer ufiy wi d-yeqqaren

xas d imeynasen

welleh! Ma tebæey tira

(Sb 124)

Adlis: seg wawal γer wayeđ

Ccluc

Mačči d tamurt ur byiy

Yal mi d-mmektiy

D imeṭṭi teččur-d tiṭ

Ur yelli d lebyi imi nfiy

D rric din ġġiy

A willan d aḥbib teẓriđ-t

D zzher n iyuraf i sliy

Am ccluc i zwiγ

S umger gezmey timit

(Sb 97)

Adlis: tamusna n yisefra

Iminig

Ḥemmley lward n tefsut

ḥemmlen akk medden rriḥa-s

Ḥemmley zzin di tmeṭṭut

i yiminig yeġġan ayla-s

Yettwali temzi tettfut
i yebya yebæed fell-as

Igenni-s tdel-it tagut
ddan yetran di lğerṛa-s

(Sb 36)

Ceffu

Yewwi-d lḥal ad nenfu
welleh ad necfu
negla-s s lğerḥ deg yiyes

Wi innam lectab ad t-nettu
nerra ccqa d zzhu
winna yesseyzaf ileš

Di lweqt ad nettrağū
ncalleh! Ad neḥlu
tamurt ad nedlu yur-s

(Sb 41)

Ala

Ttif wi ifuden ur yeswi
wala wi iṛwan di lmejra

Ttif argaz ur nelli
wala win tga tmara

Ttif inig i yiri
Wala tameict di lmerta

Ttif lḥebs tilelli
yef wi ur nezmir ad yini “ala”

(Sb 44)

Isefra n Maɛtub lwanas

Ayrib

Kecmey di ssuq n tluf
qđiy-d leqsabi n lmeḥna
Deg-sent hemjey kulas
yef wul-iw ur tnuqel csetwa
Lebreq řřeud d usigna
rniy tṭlam d timđellas

Lmutt fell-i ur d t-nuda
if-it lemmer id-testeqsa
At-yum laeyub-iw meřra
imi seg-i fukent tissas

Wisn ma d ayrib ara mmtey
ney yibbwass ad uyaley
s akal iyi d yessekren
Leḥbab ukud tturarey
deg uyebbar ukud mřaręey
wissen kan ma d i-eeqlen

Ma d taqcict-nni kelxey
asmi sniy akem aęey
taggara hujrey
Ay hujrey rewlay
amek ara tt-qablent wallen
Tehḥer-iyi lyerba mm leqwas
s uđar-iw eefsey tissas
di taddart rżag yism-iw

Ğęiy lallas n tullas
di talla regmen-t-tt tizyas
wwiy ddnub i yir-iw

Ay afrux yef tṭaq bedd-as

yef wucmit iyi-icban hedr-as
fell-i ar teqdee

Ar teqdee layas
ad tezweğ d win axir-iw

Ad textiř aqcic yeyran
aneemay iten-ijemmēen
mačči am nek mu yefla lyib

Bezzaf yettazal lawan
aṭṭan n tumzi d ussan
ddwa-s bna dem ur t-yeksib

Nek dayen yečča-yi zzman
s ufus id uğğway qeḍran
ḍ liy-tt i wudem-iw

Ay i wudam- iw yuzzan
ur d-yugri deg jifer-iw weḥbib
wis ma d ayrib ara mmtey

Asefru n Y. L'HOUCIN

D acu

D acu i k-iceyben ay ul
tettban yef wudem-ik tewrey
Ma yef tmurt anda i nlul
tezriḍ yef wacu i d-rewley
Nefka awal yerna neggul
deg wawal ur ttuyaley
Azref-iw yiwen ur t-innul
xas akka i beṛra ttwirzey
Ma yef tmurt anda i nlul
tezriḍ ula d nekk kenfey
Ur-yi-ttaker ay amehbul

tidet nfan-tt-id yer yur-ney

Enschede

A yixef-iw ay ameddakkel

nekk yid-k nerwel

i yettyaḍen d imawlan

Neğğal-ten ad as-tiniḍ nemxel

yerna abrid irgel

qqnen-as aḥal n yiqjan

Ay agellid xas yiwel

ma yur-k i nugel

tezriḍ acu i d ay-yenfan

Wa ad t-tafeḍ yejhel

wa ad t-tafeḍ yedderyel

sebba-s akk d lqeran

Ma d ayla-k ihi azzel

yettwarked irkkel

s yisem-is i d ay-nyan

Lislam n zik nḥemmel

rran-t am Tteryel

skukren yis-s amdan

Ḥermen iles n lqbayel

amezruy inṭel

kksen tudert i umdan

Ma akka Lislam ishel

yur-s ad yazzel

kra anda yella ufuḥan

Ddin yeqqel d lbaṭel

tamurt tgellet

yeyli-d leḥkem n lalman

keččini a win yezgel

wwet akin s rrekel

wigi d Demyaṭi yeyran

Llan kra n leqbayel

win I d-yussan ad sen-iseṭṭel

d ayagi swayes i ay-nyan

Ass-nni mi ara neddukkel

hitler ad t-neyḍel

axi wigi igguḡan

Attan ihi a Leqbayel

timlilit yer qabel

ma nedder ilaq ad d-nban

Aṭas aya la nrewwel

nyil kan akka ad tbeddal

weḥd-s mačči s yimenyan

Yerna teḗram irkel

ilaq idem ad yazzel

irmyen ahat cfan

A gma ihi xas xemmel

deg uḥlalas ftel

mačči yiwen i irunddan

Ma yella znad-ik yefcel

rrez-it ya lyafel

ur tezriḍ d acu ik-yerḡan

Australie

Yella uyrib

yella umgaġġi

Yella umjaħ

yella yiminig

S nnig-nsen mađi

yella yinifi

Argaz anifi

D win mazal zeddig

a Muħend a mmi

Nekkini d asnejli

mačči am wid-nni

Yettcedhin zzigig

yed-sen nettyimi

Fell-aney terwi

abrid i d-newwi

Yemsawa ur yezlig

Kkes adyer ur neġġi

Deg yignwan nettcerrig

qqabel-agi d Lustrali

i as-yenna yisyi

ma tetťfem-ađ dagi

teħsam bu-tjujar yeyli